

# Dictionnaire contextuel polyglotte Jean Yowane Yohana

## □ Tableau polyglotte – Yowane / Yohana 1

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Enshokolezi (Prologue) (Yoh 1, 1-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Luderho</b>	λόγος ( <i>logos</i> )	דָּבָר (davar)	Verbe, Parole	Neno
<b>Omurhondêro</b>	ἐν ἀρχῇ (en archē)	בְּרֵאשִׁית (bereshit)	Au commencement	Mwanzo
<b>Obuzîne</b>	ζωή (zōē)	חַיִם (hayyim)	Vie	Uzima
<b>Obulangashane</b>	φῶς (phōs)	אור (or)	Lumière	Nuru
<b>Omwizimya</b>	σκοτία (skotia)	חֹשֶׁךְ (hoshekh)	Ténèbres	Giza
<b>Omugala cûsha</b>	μονογενής (monogenēs)	יְהִיד (yahid)	Fils unique	Mwana pekee
<b>Inêma n'okuli</b>	χάρις καὶ ἀλήθεια (charis kai alētheia)	תְּהִינָּה וְאֶתְּמָתֵת (hen ve-emet)	Grâce et vérité	Neema na kweli

### Obuhamîrizi bwa Yowane (Témoignage de Jean-Baptiste) (Yoh 1, 19-34)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Yowane</b>	Ιωάννης (Iōannēs)	יְהוָהנָן (Yohanan)	Jean	Yohana
<b>Kristu</b>	χριστός (christos)	מֶשְׁיחָה (mashiah)	Messie	Kristo
<b>Eliya</b>	Ἐλίας (Ēlias)	אֵלִיָּהוּ (Eliyahu)	Élie	Eliya
<b>Mulêbi</b>	προφήτης (prophētēs)	נָבִי (navi)	Prophète	Nabii
<b>Mwâna-buzi wa Nnâmahanga</b>	ἀμνὸς τοῦ θεοῦ (amnos tou theou)	שֵׁהָה אֱלֹהִים (seh ha-Elohim)	Agneau de Dieu	Mwanakondoo wa Mungu
<b>Mûka Mutagatîfu</b>	πνεῦμα ἁγιον (pneuma hagion)	רוּחַ קָדְשָׁה (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint Roho Mtakatifu	

### Abaganda barhanzi (Appel des premiers disciples) (Yoh 1, 35-51)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Rabi / Muyigîriza</b>	ρόαββι (rabbi)	רַבִּי (rabi)	Maître	Rabi
<b>Andreya</b>	Ἀνδρέας (Andreas)	אַנְדְּרֵי (Andre)	André	Andrea
<b>Simoni Petro / Sîmuwon Pétrôs</b>	Σίμων Πέτρος (Simōn Petros)	שִׁמְעוֹן כִּיּוֹפָס (Shim'on Keifa)	Simon Pierre / Céphas	Simoni Petro / Kefa
<b>Kefa</b>	Κηφᾶς (Kēphas)			
<b>Filipo</b>	Φίλιππος (Philippos)	פְּלִילִיפּוֹס (Philippos)	Philippe	Filipo
<b>Natanaeli</b>	Ναθαναήλ (Nathanaēl)	נָתָנָאֵל (Netan'el)	Nathanaël	Nathanaeli
<b>Mwâmi w'Israeli</b>	βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ (basileus tou Israēl)	מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל (melekh Yisra'el)	Roi d'Israël	Mfalme wa Israeli

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mwene-omuntu	νιὸς τοῦ ἀνθρώπου (huios tou anthrōpou)	בֶּן־אָדָם (ben adam)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu

## □ Notes thématiques – Yohana 1

- Prologue – λόγος / בָּרָא**: Jésus est présenté comme le Verbe éternel, créateur, lumière et vie des hommes.
- Incarnation – μονογενής / בָּרָא**: le Verbe se fait chair, révélant la grâce et la vérité.
- Jean-Baptiste – Ἰωάννης / יְהוָנָה**: témoin de la lumière, il annonce l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.
- Esprit Saint – πνεῦμα ἄγιον / רוח קדש**: descend sur Jésus, confirmant son identité messianique.
- Appel des disciples – ραββί / רַבִּי**: André, Pierre, Philippe et Nathanaël reconnaissent Jésus comme Messie et Roi d'Israël.
- Fils de l'homme – νιὸς τοῦ ἀνθρώπου / בֶּן־אָדָם**: Jésus promet une révélation céleste, avec les anges montant et descendant sur lui.

## □ Synthèse – Yohana 1

- Bible** : Jésus est le Verbe éternel, incarné pour révéler Dieu. Jean-Baptiste témoigne de lui comme Agneau de Dieu. Les premiers disciples le reconnaissent comme Messie et Roi d'Israël.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (Luderho, Obuzîne, Obulangashane, Mwâna-buzi wa Nnâmahanga, Mwene-omuntu) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : l'évangile de Jean s'ouvre sur une haute christologie : Jésus est la Parole faite chair, lumière du monde, source de vie et de vérité.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 2

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

### Obuhyea e Kana (Noces de Cana) (Yoh 2, 1-12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obuhyea	γάμος (gamos)	הַתְּעִנָּה (hatunah)	Noces, mariage	Harusi
Idivayi	οἶνος (oinos)	יָיִן (yayin)	Vin	Divai
Nyoko wa Yezu	μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ (mētēr tou Iēsou)	אֶם יְשֻׁעָה (em Yeshua)	Mère de Jésus	Mama wa Yesu
Rhubindi rw'amabuye	λίθιναι ὑδρίαι (lithinai hydriai)	כָּדֵי אָבִן (kadei even)	Jarres de pierre	Mitungi ya mawe
Omushongwe	ἀρχιτρίκλινος (architriklinos)	רָשָׁה עֲדָה (rosh ha-se 'udah)	Maître du repas	Mwenye sherehe

## Yezu ahulusa abakâg'iguliza omu ka-Nyamuzinda (Purification du Temple) (Yoh 2, 13-22)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Basâka	πάσχα (Pascha)	פסח (Pesach)	Pâque	Pasaka
Ka-Nyamuzinda	ἱερόν (hieron)	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ (Beit ha-Miqdash)	Temple	Hekalu
Enkafu / Ebibuzi / Engûkù	βόες / πρόβατα / περιστεραί (boes / probata / peristerai)	בָּקָר / צָאן / יְונִים (baqar / tzon / yonim)	Bœufs / brebis / colombes	Ng'ombe / kondoo / njiwa
Ensaranga	κερματιστής (kermatistēs)	שׁוּלְחָן (shulhan)	Changeur d'argent	Mabadilishano ya fedha
Obushiru bw'enyumpa	ζῆλος (zēlos)	קִנְאָה (qin'ah)	Zèle	Wivu wa kiroho
Shabûli aka ka-Nyamuzinda	λύσατε τὸν ναόν (lysate ton naon)	הַרְסֵי אֶת־הַמִּקְדָּשׁ (harsu et ha-Miqdash)	Détruisez ce temple	Vunjeni hekalu hili
Nsiku isharhu	τρεῖς ἡμέραι (treis hēmerai)	שְׁלֹשָׁה יָמִים (sheloshah yamim)	Trois jours	Siku tatu

## Yezu omu Yeruzalemu (Jésus à Jérusalem) (Yoh 2, 23-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Izîno lyâge	ὄνομα (onoma)	שֵׁם (shem)	Nom	Jina
Ebisômerîne	σημεῖα (sēmeia)	אוֹתֹת (otot)	Signes	Ishara
Murhima gwa muntu	καρδία τοῦ ἀνθρώπου (kardia tou anthrōpou)	מַבָּבָּה אָדָם (lev adam)	Cœur de l'homme	Moyo wa mtu

### □ Notes thématiques – Yohana 2

- Noces de Cana** – γάμος / חַנְצָה: premier signe de Jésus, transformation de l'eau en vin, manifestation de sa gloire.
- Rôle de Marie** – μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ : elle intercède et invite à l'obéissance : «Faites tout ce qu'il vous dira».
- Purification du Temple** – ἱερόν / שְׁלֹשָׁה יָמִים: Jésus chasse les marchands, affirmant que la maison de son Père est une maison de prière.
- Zèle** – ζῆλος / קִנְאָה: accomplissement de l'Écriture : «Le zèle de ta maison me dévore».
- Temple de son corps** – λύσατε τὸν ναόν / הַרְסֵי אֶת־הַמִּקְדָּשׁ: annonce prophétique de sa mort et de sa résurrection au troisième jour.
- Signes** – σημεῖα / אוֹתֹת: les miracles sont des signes qui révèlent l'identité de Jésus et suscitent la foi.
- Connaissance du cœur** – καρδία τοῦ ἀνθρώπου / מַבָּבָּה אָדָם: Jésus connaît l'homme en profondeur, il n'a pas besoin de témoignage extérieur.

## □ Synthèse – Yohana 2

- **Bible** : Cana inaugure les signes de Jésus, révélant sa gloire et suscitant la foi des disciples. La purification du Temple annonce une nouvelle relation avec Dieu, centrée sur le corps du Christ.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (obuhya, idivayi, ka-Nyamuzinda, shabûli aka ka-Nyamuzinda, nsiku isharhu) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est l'époux messianique qui apporte le vin nouveau, et le Temple véritable qui sera relevé par sa résurrection.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 3

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Yezu ayigîriza Nikodemu (Jésus enseigne Nicodème) (Yoh 3, 1-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Nikodemus</b>	Νικόδημος (Nikodēmos)	ニコデモス (Nikodemos)	Nicodème	Nikodemo
<b>Oburhwa buhyâhya</b>	γεννηθῆ ἄνωθεν (gennēthē anōthen)	הִלָּדֶת מִלְמָעָלָה (hivaled milma 'lah)	Naître d'en haut	Kuzaliwa mara ya pili
<b>Mîshi na Mûka Mutagatîfu</b>	ὕδατος καὶ πνεύματος (hydatos kai pneumatos)	מַיִם וְרוּחַ (mayim ve-ruah)	Eau et Esprit	Maji na Roho
<b>Empûsi</b>	πνεῦμα (pneuma)	רוּחַ (ruah)	Vent / Esprit	Upopo / Roho
<b>Mwene-omuntu</b>	νίος τοῦ ἀνθρώπου (huios tou anthrōpou)	בֶּן־אָדָם (ben adam)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu
<b>Enjoka omu irungu</b>	ὄφις ἐν τῇ ἐρήμῳ (ophis en tē erēmō)	נַחַשׁ בָּמִידְבָּר (nahash bamidbar)	Serpent dans le désert	Nyoka jangwani
<b>Omugala cûsha</b>	μονογενής (monogenēs)	يَحِيد (yahid)	Fils unique	Mwana pekee
<b>Obuzîne bw'ensiku n'amango</b>	ζωὴν αἰώνιος (zōē aiōnios)	חַיִּים עֹלָם (hayyei 'olam)	Vie éternelle	Uzima wa milele
<b>Obulangashane / Omwizimya</b>	φῶς / σκότος (phōs / skotos)	שָׁמַךְ / אֹרֶה (or / hoshekh)	Lumière / ténèbres	Nuru / Giza

### Obuhamîrize bwa Yowane buzinda (Témoignage de Jean-Baptiste) (Yoh 3, 22-36)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Heno hôfi h'e Salimi</b>	Αἶνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ (Ainōn engys tou Saleim)	אַיָּנוֹן סָלִימ (Einon Salim)	Aïnône près de Salim	Ainoni karibu na Salimu
<b>Omuhya / Muhyamulume</b>	νυμφίος (nymphios)	חַתָּן (hatan)	Époux	Bwana harusi
<b>Omwîra w'omuhya-</b>	φίλος τοῦ νυμφίου (philos tou nymphiou)	רַעַתְּחַתְּן (rea ha-hatan)	Ami de l'époux	Rafiki wa bwana harusi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>mulumé</b>				
<b>Mûka Mutagatîfu</b>	πνεῦμα ἄγιον ( <i>pneuma hagion</i> )	רוּחַ קָדָשׁ ( <i>ruah ha-qodesh</i> )	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
<b>Nnâmahanga-Îshe</b>	πατήρ ( <i>patēr</i> )	אָבָּא ( <i>av</i> )	Père	Baba
<b>Omugala</b>	υἱός ( <i>huios</i> )	בֵּן ( <i>ben</i> )	Fils	Mwana
<b>Obuzîne bw'ensiku n'amango</b>	ζωὴν αἰώνιος ( <i>zōē aiōnios</i> )	חַיִּים עָזָלָם ( <i>hayyei 'olam</i> )	Vie éternelle	Uzima wa milele
<b>Obukunizi bwa Nyamuzinda</b>	ὀργὴ τοῦ θεοῦ ( <i>orgē tou theou</i> )	חָרָרְן אֱלֹהִים ( <i>haron Elohim</i> )	Colère de Dieu	Ghadhabu ya Mungu

### □ Notes thématiques – Yohana 3

- Naître d'en haut** – γεννηθῆ ἀνωθεν / **הַנּוֹלֵד מִלְגַּעַת הָאָהָרָן**: Jésus enseigne à Nicodème la nécessité d'une nouvelle naissance spirituelle par l'eau et l'Esprit.
- Vent et Esprit** – πνεῦμα / **רוּחַ**: image de la liberté et du mystère de l'action de l'Esprit.
- Fils de l'homme élevé** – υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : comme le serpent de bronze élevé par Moïse, Jésus doit être élevé pour donner la vie éternelle.
- Amour de Dieu** – μονογενῆς / **יְחִידָה**: «Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique». Cœur du message johannique.
- Lumière et ténèbres** – φῶς / **σκότος** : jugement révélé dans l'attitude des hommes face à la lumière.
- Jean-Baptiste** – νυμφίος / **נַעַמָּה**: il se définit comme l'ami de l'époux, trouvant sa joie dans la venue du Christ.
- Supériorité du Christ** – ὁ ἀνωθεν / **הַנּוֹלֵד מִלְגַּעַת הָאָהָרָן**: Jésus vient d'en haut, il parle les paroles de Dieu et donne l'Esprit sans mesure.
- Foi et vie éternelle** – ζωὴ αἰώνιος / **חַיִּים עָזָלָם**: celui qui croit au Fils a la vie éternelle, celui qui refuse demeure sous la colère de Dieu.

### □ Synthèse – Yohana 3

- Bible** : dialogue avec Nicodème sur la nouvelle naissance, révélation de l'amour de Dieu, témoignage de Jean-Baptiste sur la primauté du Christ.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (oburhwa buhyâhya, empûsi, Mwene-omuntu, Omugala cûsha, obuzîne bw'ensiku n'amango) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : chapitre central de la christologie johannique : Jésus est le Fils unique, envoyé par amour, donnant l'Esprit et la vie éternelle à ceux qui croient.

### □ Tableau polyglotte – Yohana 4

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

## Omusamâriya omu iriba (La Samaritaine au puits) (Yoh 4, 1-42)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Iriba lyâ Yakôbo	φρέαρ Ἰακώβ (phrēar Iakōb)	בְּאֵר יַעֲקֹב (be'er Ya'aqov)	Puits de Jacob	Kisima cha Yakobo
Mukazi w'Omusamâriya	γυνὴ Σαμαρῖτις (gynē Samarítis)	נָהָשׁ שׁוֹמְרוֹנִית (ishah Shomronit)	Femme samaritaine	Mwanamke Msamaria
Amîshi g'obuzîne	ὕδωρ ζῶν (hydōr zōn)	מַיִם חַיִם (mayim hayyim)	Eau vive	Maji ya uzima
Mulêbi	προφήτης (prophētēs)	נָבָיִת (navi)	Prophète	Nabii
Ntondo	ὄρος (oros)	הַר (har)	Montagne (Garizim)	Mlima
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (Hierosolyma)	יְרוּשָׁלָיִם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu
Masiha / Kristu	Μεσσίας (Messias) / Χριστός (Christos)	מֶשֶׁיחַ (Mashiah)	Messie, Christ	Masiha, Kristo
Muciza w'igulu	σωτὴρ τοῦ κόσμου (sōtēr tou kosmou)	מֹשִׁיעַ הָעוֹלָם (moshia 'ha- 'olam)	Sauveur du monde	Mwokozi wa dunia

## Yezu afumya mugala wa murhambo muguma (Guérison du fils d'un officier) (Yoh 4, 43-54)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Murhambo muguma	βασιλικός (basilikos)	סָרִיס (saris)	Officier royal	Afisa wa kifalme
Mugala	νιός (huios)	בֵּן (ben)	Fils	Mwana
Mutaraga	ζῆι (zēi)	חַי (hay)	Vivant	Anaishi
Cisômerîne ca kabiri	δεύτερον σημεῖον (deuteron sēmeion)	אַזְתָּשָׁנִי (ot sheni)	Deuxième signe	Ishara ya pili

### □ Notes thématiques – Yohana 4

- Dialogue avec la Samaritaine – ὕδωρ ζῶν / מַיִם חַיִם**: Jésus révèle l'«eau vive» qui devient source de vie éternelle.
- Lieu de l'adoration – ὄρος / Ἱεροσόλυμα** : Jésus annonce une adoration «en esprit et en vérité», dépassant les lieux sacrés.
- Révélation messianique – Μεσσίας / מֶשֶׁיחַ**: Jésus se révèle explicitement comme le Messie attendu.
- Témoignage de la femme** : elle devient missionnaire auprès de son village, entraînant la foi des Samaritains.
- Titre universel – σωτὴρ τοῦ κόσμου / מֹשִׁיעַ הָעוֹלָם**: Jésus est reconnu comme «Sauveur du monde», ouverture universelle de l'évangile.
- Guérison du fils de l'officier – δεύτερον σημεῖον** : deuxième signe en Galilée, manifestant la puissance de la parole de Jésus.
- Foi et signe** : l'officier croit à la parole de Jésus avant de voir le miracle, modèle de foi confiante.

## □ Synthèse – Yohana 4

- **Bible** : Jésus traverse la Samarie, dialogue avec la femme au puits, révèle l'eau vive et l'adoration en esprit et vérité. Les Samaritains confessent Jésus comme Sauveur du monde. Puis il guérit à distance le fils d'un officier royal.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (amîshi g'obuzîne, ntongo, Yeruzalemu, Masiha, muciza w'igulu) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est source de vie éternelle, Messie révélé, Sauveur universel, et sa parole seule guérit et sauve.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 5

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

### Yezu afumya omulwâla ah'iriba Iya Betesta (Guérison du paralytique à Béthesda) (Yoh 5, 1-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Betesta</b>	Βηθεσδά (Bēthesda)	בֵּית-חֶסֶד (Beit-hesda)	Béthesda («maison de grâce»)	Betesda
<b>Iriba / Maziba</b>	κολυμβήθρα (kolymbēthra)	בְּרֵקָה (brekha)	Piscine	Bwawa
<b>Mbaraza</b>	στοά (stoa)	עַלְام (ulam)	Portique	Baraza
<b>Mulwâla</b>	ἀσθενής (asthenēs)	חֹלֶה (holeh)	Malade	Mgonjwa
<b>Encingo</b>	κράβαττος (krabattos)	מִתָּה (mittah)	Lit, grabat	Kitanda
<b>Sabato</b>	σάββατον (sabbaton)	שַׁבָּת (shabbat)	Sabbat	Sabato

### Omukolo gwa Mugala wa Nyamuzinda (Discours sur le Fils et le Père) (Yoh 5, 19-47)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Omugala wa Nnâmahanga</b>	υἱὸς τοῦ θεοῦ (huios tou theou)	בֵּן אֱלֹהִים (ben Elohim)	Fils de Dieu	Mwana wa Mungu
<b>Îshe</b>	πατήρ (patēr)	אָב (av)	Père	Baba
<b>Lubanja</b>	κρίσις (krisis)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Jugement	Hukumu
<b>Obuzîne</b>	ζωή (zōē)	חַיִּים (hayyim)	Vie	Uzima
<b>Mwene-omuntu</b>	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (huios tou anthrōpou)	בֵּן אָדָם (ben adam)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu
<b>Obuhamîrizi</b>	μαρτυρία (martyria)	עֲדָת ('edut)	Témoignage	Ushuhuda
<b>Yowane</b>	Ιωάννης (Iōannēs)	יְהוָה נָנָן (Yohanan)	Jean	Yohana
<b>Amandiko</b>	γραφαί (graphai)	קְتֻבִּים (ketuvim)	Écritures	Maandiko
<b>Mûsa</b>	Μωϋσῆς (Mōusēs)	מֹשֶׁה (Mosheh)	Moïse	Musa

□ Notes thématiques – Yohana 5

1. **Guérison à Béthesda – Βηθεσδά / בֵּית-חֶסְדָּא**: Jésus guérit un homme malade depuis 38 ans, manifestant la grâce divine.
  2. **Conflit du sabbat – σάββατον / שְׁבָת**: la guérison suscite l'opposition des autorités juives, car Jésus agit le jour du sabbat.
  3. **Relation Père-Fils – πατήρ / νιός** : Jésus affirme que le Fils fait ce qu'il voit faire au Père.
  4. **Pouvoir de donner la vie – ζωή / חיים**: comme le Père ressuscite les morts, le Fils donne la vie à qui il veut.
  5. **Jugement confié au Fils – κρίσις / טְבַשׁ**: le Père remet tout jugement au Fils, afin que tous l'honorent comme le Père.
  6. **Résurrection eschatologique** : les morts entendront la voix du Fils de l'homme, les bons ressusciteront pour la vie, les mauvais pour le jugement.
  7. **Témoignages multiples – μαρτυρία / עדות**: Jean-Baptiste, les œuvres de Jésus, le Père et les Ecritures rendent témoignage au Christ.
  8. **Moïse – Μωϋσῆς / מֹשֶׁה**: Moïse lui-même accuse ceux qui refusent de croire, car ses écrits annoncent Jésus.

□ **Synthèse – Yohana 5**

- **Bible** : guérison du paralytique à Béthesda, controverse sur le sabbat, discours sur l’unité du Père et du Fils, annonce de la résurrection et du jugement, témoignages confirmant la mission de Jésus.
  - **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Betesta, Sabato, Omugala wa Nnâmahanga, Mwene-omuntu, Amandiko, Mûsa) relient la mémoire des langues à la révélation.
  - **Dimension théologique** : Jésus est le Fils de Dieu, uni au Père, source de vie et juge eschatologique, confirmé par les Écritures et les témoins.

□ Tableau polyglotte – Yohana 6

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

## Yezu aluza emiqati (Multiplication des pains) (Yoh 6, 1-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Emigati	ἄρτοι (artoi)	לֶחֶם (lehem)	Pains	Mikate
Enfi	ἰχθύες (ichthyes)	דָגִים (dagim)	Poissons	Samaki
Filipo	Φίλιππος (Philippos)	פִילִיפָוָס (Philippos)	Philippe	Filipo
Andreya	Ἀνδρέας (Andreas)	אֶנְדָרֵי (Andre)	André	Andrea
Mwâna muguma	παιδάριον (paidarion)	נָעָר (na 'ar)	Jeune garçon	Kijana mdogo
Balume bihumbi	πεντακισχίλιοι	הַמְשֵׁהַת אֶלְפִּים	Cinq mille	Wanaume elfu
birhanu	(pentakischilioi)	(hameshet alafim)	hommes	tano

## Yezu alambagira omu nyania (Jésus marche sur la mer) (Yoh 6, 16-21)

## Mashi Grec (translittération) Hébreu Français Kiswahili

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Enyanja	θάλασσα ( <i>thalassa</i> )	ים (yam)	Mer	Bahari
Empûsi	ἀνεμος ( <i>anemos</i> )	רוּחַ (ruah)	Vent	Upepo
Stadi makumi abiri n'irhanu	εἴκοσι πέντε σταδίους ( <i>eikosi pente stadious</i> )	שָׁבָרִים וְחַמְלָקִים (shabarim vechamlekim)	25 stades	Hatua 25
Niene	ἐγώ εἰμι ( <i>egō eimi</i> )	אָנָּי הָוָה (ani hu)	C'est moi	Mimi ndiye

## Yezu ayigîriza omu sinagogi y'e Kafarnaumu (Discours du pain de vie) (Yoh 6, 22-71)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omugati gw'obuzîne	ἄρτος τῆς ζωῆς ( <i>artos tēs zōēs</i> )	לְחֵם הַחַיִם (lehem ha-hayyim)	Pain de vie	Mkate wa uzima
Amâna	μάννα ( <i>manna</i> )	מן (man)	Manne	Mana
Omubiri gwa Mwene-omuntu	σάρξ τοῦ νιοῦ τοῦ ἀνθρώπου ( <i>sarkx tou huiou tou anthrōpou</i> )	בשר בָּן־אָדָם (besar ben adam)	Chair du Fils de l'homme	Mwili wa Mwana wa Adamu
Omukò gwâni	αἷμα ( <i>haima</i> )	דם (dam)	Sang	Damu
Olusiku luzinda	ἡμέρα ἐσχάτη ( <i>hēmera eschatē</i> )	יום אַחֲרָון (yom acharon)	Jour dernier	Siku ya mwisho
Simoni Petro	Σίμων Πέτρος ( <i>Simōn Petros</i> )	שמעון קִיפָּא (Shim'on Keifa)	Simon Pierre	Simoni Petro
Mutagatîfu wa Nnâmahanga	ὁ ἄγιος τοῦ θεοῦ ( <i>ho hagios tou theou</i> )	קדש אֱלֹהִים (qadosh Elohim)	Saint de Dieu	Mtakatifu wa Mungu
Yûda w'e Keriyoti	Ἰούδας Ἰσκαριώτης ( <i>Ioudas Iskariōtēs</i> )	יהוּדָה אִישׁ־קָרִיּוֹת (Yehudah Ish-Qeriyot)	Judas Iscariote	Yuda Iskariote

### □ Notes thématiques – Yohana 6

- Multiplication des pains – ἄρτοι / בָּנָה :** signe messianique qui rappelle la manne du désert et révèle Jésus comme prophète attendu.
- Marche sur la mer – ἐγώ εἰμι / אָנָּי הָוָה :** Jésus manifeste sa divinité en marchant sur les eaux et en se révélant par «C'est moi».
- Pain de vie – ἄρτος τῆς ζωῆς :** discours central où Jésus se présente comme le pain descendu du ciel, donnant la vie éternelle.
- Chair et sang – σάρξ / αἷμα :** langage eucharistique annonçant la communion dans son corps et son sang.
- Foi et vie éternelle – ζωὴ αἰώνιος :** celui qui croit en Jésus a la vie éternelle et sera ressuscité au dernier jour.
- Réactions contrastées :** beaucoup trouvent ce discours difficile et se retirent, mais Pierre confesse : «Tu as les paroles de la vie éternelle».
- Trahison annoncée – Ἰούδας Ἰσκαριώτης :** Jésus sait qu'un des Douze est un traître, préparant la passion.

## □ Synthèse – Yohana 6

- **Bible** : multiplication des pains, marche sur la mer, discours du pain de vie à Capharnaüm, réactions des disciples, confession de Pierre, annonce de la trahison de Judas.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (emigati, enfi, omugati gw'obuzîne, omubiri gwa Mwene-omuntu, omukò gwâni, olusiku luzinda) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est le pain vivant descendu du ciel, source de vie éternelle, donné dans l'Eucharistie, et reconnu comme le Saint de Dieu.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 7

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Lusiku lukulu Iwa Bihando (Fête des Tentes / Tabernacles) (Yoh 7, 1-13)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Lusiku lukulu Iwa Bihando	ἡ ἑορτὴ τῶν σκηνῶν (hē heortē tōn skēnōn)	הַסְכָּוֹת (hag ha-Sukkot)	Fête des Tentes	Sikukuu ya Vibanda
Ka-Nyamuzinda	ἱερόν (hieron)	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ (Beit ha-Miqdash)	Temple	Hekalu
Enyigîrizo	διδαχή (didachē)	תּוֹרָה (torah)	Enseignement	Mafundisho
Amarhegeko	νόμος (nomos)	תּוֹרָה (torah)	Loi	Sheria
Sabato	σάββατον (sabbaton)	שַׁבָּת (shabbat)	Sabbat	Sabato

### Cisisi ca Kristu (Débats sur l'identité messianique) (Yoh 7, 25-36)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Kristu	χριστός (christos)	מָשִׁיחַ (Mashiah)	Christ, Messie	Kristo
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (Hierosolyma)	יְרוּשָׁלָם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalem
Cisisi	γένος (genos)	מִצְחָה (motsa)	Origine	Asili
Owantumaga	ἀποστέλλων (apostellōn)	שֹׁלֵאָה (sholeah)	Envoyeur	Aliyetuma

### Amîshi g'akalamo (Promesse de l'Esprit) (Yoh 7, 37-39)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amîshi g'obuzîne	ὕδωρ ζῶν (hydōr zōn)	מַיִם חַיִם (mayim hayyim)	Eau vive	Maji ya uzima
Mûka	πνεῦμα ἄγιον (pneuma hagion)	רוּחַ קָדוֹשׁ (ruah ha- qodesh)	Esprit	Roho
Mutagatîfu			Saint	Mtakatifu
Enyîshi z'amîshi	ποταμοὶ (potamoi)	נְהָרֹת (neharot)	Fleuves	Mito

### Cisisi ca Kristu olubaga Iwacîgabamwo – divisions du peuple (Yoh 7, 40-53)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mulêbi	προφήτης (prophētēs)	נָבִיא (navi)	Prophète	Nabii
Daudi	Δαυίδ (Dauid)	דָּוִיד (David)	David	Daudi
Betelehemu	Βηθλεέμ (Bēthleem)	בֵּית־לְהֵם (Beit Lehem)	Bethléem	Betlehemu

<b>Mashi</b>	<b>Grec (translittération)</b>	<b>Hébreu</b>	<b>Français</b>	<b>Kiswahili</b>
<b>Nikodemu</b>	Νικόδημος ( <i>Nikodēmos</i> )	נִיקוֹדֶם (Nikodemos)	Nicodème	Nikodemo
<b>Marhegeko</b>	νόμος ( <i>nomos</i> )	תּוֹרָה (torah)	Loi	Sheria

## □ Notes thématiques – Yohana 7

- Fête des Tentes – σκηνῶν / סְכִינָה**: contexte liturgique majeur, Jésus enseigne publiquement au Temple.
- Origine du Christ – γένος / מִזְמָרָה**: débat sur ses origines (Galilée vs Bethléem, lignée de David).
- Enseignement divin – διδαχή / תּוֹרָה**: Jésus affirme que sa doctrine vient du Père, non de lui-même.
- Sabbat et guérison – σάββατον / תְּבָשָׁם**: controverse sur la légitimité de ses actes le jour du sabbat.
- Promesse de l’Esprit – ὕδωρ ζῶν / מִים חַיִים**: Jésus annonce des fleuves d’eau vive, symbolisant l’Esprit Saint.
- Division du peuple** : certains le reconnaissent comme prophète ou Messie, d’autres contestent son origine.
- Nicodème – Νικόδημος** : il défend Jésus en rappelant la Loi, mais est rejeté par ses pairs.

## □ Synthèse – Yohana 7

- Bible** : Jésus monte à Jérusalem pour la fête des Tentes, enseigne au Temple, provoque débats sur son identité, promet l’Esprit, et divise le peuple.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (lusiku lukulu lwa Bihando, amîshi g’obuzîne, Mûka Mutagatîfu, Betelehemu, Daudi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : Jésus est reconnu comme Messie par certains, contesté par d’autres, mais annonce l’Esprit comme source de vie.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 8

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Omukazi w’omugonyi (La femme adultère) (Yoh 8, 1-11)

<b>Mashi</b>	<b>Grec (translittération)</b>	<b>Hébreu</b>	<b>Français</b>	<b>Kiswahili</b>
<b>Omugonyi</b>	μοιχεία ( <i>moicheia</i> )	נִיאוּף (ni’uf)	Adultère	Uzini
<b>Mabuye</b>	λίθοι ( <i>lithoi</i> )	אֲבָנִים (avanim)	Pierres	Mawe
<b>Marhegeko</b>	νόμος ( <i>nomos</i> )	תּוֹרָה (torah)	Loi	Sheria
<b>Câha</b>	ἀμαρτία ( <i>hamartia</i> )	אַתָּה (het’)	Péché	Dhambi
<b>Oburhanzi</b>	καταδίκη ( <i>katadikē</i> )	גִּנְעֵי (ginuy)	Condamnation	Hukumu

### Yezu ko kamole k’igulu (Jésus, lumière du monde) (Yoh 8, 12)

<b>Mashi</b>	<b>Grec (translittération)</b>	<b>Hébreu</b>	<b>Français</b>	<b>Kiswahili</b>
<b>Kamole k’igulu</b>	φῶς τοῦ κόσμου ( <i>phōs tou kosmou</i> )	מֶלֶךְ עַזְּזָה (or ha- ‘olam)	Lumière du monde	Nuru ya ulimwengu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obuzîne	ζωή (zōē)	חַיִם (hayyim)	Vie	Uzima
Omwizimya	σκοτία (skotia)	חֹשֶׁךְ (hoshekh)	Ténèbres	Giza

### Bajà kadali oku buhamîrizi bwa Yezu (Débat sur le témoignage de Jésus) (Yoh 8, 13-20)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obuhamîrizi	μαρτυρία (martyria)	תְּזִדָּת ('edut)	Témoignage	Ushuhuda
Lubanja	κρίσις (krisis)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Jugement	Hukumu
Îshe	πατέρ (patēr)	אָבָּא (av)	Père	Baba

### Yezu arhonda Abayahudi babula-buyêmère (Jésus et les Juifs incrédules) (Yoh 8, 21-30)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Nyamubâho	ἐγώ εἰμι (egō eimi)	אָנָּי הָוָא (ani hu)	Je suis	Mimi ndiye
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (huios tou anthrōpou)	בָּן אָדָם (ben adam)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu
Ecâha	ἀμαρτία (hamartia)	אַפְּתָּח (het')	Péché	Dhambi

### Yezu n'Abrahamu (Jésus et Abraham) (Yoh 8, 31-59)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obujà	δοῦλος (doulos)	עָבֵד ('eved)	Esclave	Mtumwa
Omucunguli	ἐλευθερός (eleutheroō)	שְׁמַרְתָּ (hipes)	Libérer	Kuacha huru
Abrahamu	Ἄβραάμ (Abraam)	אַבְרָהָם (Avraham)	Abraham	Ibrahimu
Shetani	διάβολος (diabolos)	שָׁטָן (satan)	Satan	Shetani
Olusiku Iwâni	ἡμέρα (hēmera)	יּוֹם (yom)	Jour	Siku
Mbà	ἐγώ εἰμι (egō eimi)	אָנָּי הָוָא (ani hu)	Je suis	Mimi ndiye

### □ Notes thématiques – Yohana 8

- Femme adultère** – μοιχεία / נִזְבָּחָה: Jésus révèle la miséricorde divine, refusant la condamnation et appelant à la conversion.
- Lumière du monde** – φῶς τοῦ κόσμου / אֹור הָעוֹלָם: Jésus se présente comme la lumière qui guide hors des ténèbres vers la vie.
- Témoignage et jugement** – μαρτυρία / κρίσις : Jésus affirme que son témoignage est vrai car il vient du Père.
- Je suis** – ἐγώ εἰμι / אָנָּי הָוָא: affirmation d'identité divine, rappel du Nom révélé à Moïse.
- Liberté et esclavage** – δοῦλος / עָבֵד: celui qui commet le péché est esclave, mais le Fils libère.
- Abraham** – Αβραάμ / אַבְרָהָם: Jésus affirme sa préexistence : «Avant qu'Abraham fût, Je suis».
- Conflit avec les autorités** : opposition croissante, accusation de possession démoniaque, tentative de lapidation.

## □ Synthèse – Yohana 8

- **Bible** : miséricorde envers la femme adultère, révélation de Jésus comme lumière du monde, débats sur son témoignage, affirmation de son identité divine, confrontation avec les Juifs incrédules, proclamation de sa préexistence par rapport à Abraham.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (omugonyi, kamole k'igulu, Nyamubâho, Abrahamu, Mbâ) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est la lumière, le libérateur, le Fils envoyé par le Père, et le «Je suis» éternel.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 9

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Yezu afumya omuhûrha kurbhenga okuburhwa (Guérison de l'aveugle-né) (Yoh 9, 1-12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omuhûrha	τυφλός (typhlos)	עִבֶּר ('ivver)	Aveugle	Kipofu
Ecâha	ἀμαρτία (hamartia)	אַתָּה (het')	Péché	Dhambi
Bumoleke bw'igulu	φῶς τοῦ κόσμου (phôs tou kosmou)	אֹרֶה עֹלֶם (or ha-'olam)	Lumière du monde	Nuru ya ulimwengu
Orhujondo	πηλός (pêlos)	טִיט (tit)	Boue	Tope
Iriba lyâ Silowe	Σιλωάμ (Silôam)	שִׁלּוֹאָה (Shiloah)	Siloé («envoyé»)	Siloamu

### Kadali n'Abafarizeyi (Débat avec les Pharisiens) (Yoh 9, 13-34)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Sabato	σάββατον (sabbaton)	שַׁבָּת (shabbat)	Sabbat	Sabato
Mulêbi	προφήτης (prophêtēs)	נָבִיא (navi)	Prophète	Nabii
Sinagogi	συναγωγή (synagôgē)	בֵּית-קְنָסֶת (beit kneset)	Synagogue	Sinagogi
Buyahudi	Ιουδαῖοι (Ioudaioi)	יְהוּדִים (Yehudim)	Juifs	Wayahudi
Obuhamîrizi	μαρτυρία (martyria)	עֵדָות ('edut)	Témoignage	Ushuhuda

### Yezu ayigîriza oku kucîranula (Jésus enseigne sur le jugement spirituel) (Yoh 9, 35-41)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (huios tou anthrōpou)	בֵּן-אָדָם (ben adam)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu
Kubona / Mihûrha	βλέπειν (blepein) / τυφλοί (typhloi)	רָאֹת (re'ot) / עֲוָרִים ('ivrim)	Voir / Aveugles	Kuona / Vipofu
Câha	ἀμαρτία (hamartia)	אַתָּה (het')	Péché	Dhambi
Kucîranula	κρίμα (krima)	טְשׁוּמָה (mishpat)	Jugement	Hukumu

## □ Notes thématiques – Yohana 9

- Aveugle-né – τυφλός / עוֹר:** la guérison manifeste la gloire de Dieu, non liée au péché personnel ou familial.
- Lumière du monde – φῶς τοῦ κόσμου / אֹור הָעוֹלָם:** Jésus se révèle comme lumière qui éclaire les ténèbres.
- Siloé – Σιλωάμ / שִׁילְיָם:** symbole de l'envoyé, préfigurant Jésus lui-même comme envoyé du Père.
- Conflit du sabbat – σάββατον / שְׁבָתָן:** la guérison provoque une controverse sur l'observance de la Loi.
- Témoignage courageux :** l'aveugle guéri confesse Jésus comme prophète malgré la pression des autorités.
- Exclusion de la synagogue – συναγωγή / בְּיַהִת־כְּגָם:** signe du rejet des croyants en Jésus par les institutions religieuses.
- Fils de l'homme – νιὸς τοῦ ἀνθρώπου :** Jésus se révèle à l'aveugle guéri, qui croit et adore.
- Jugement spirituel – κρίμα / טְפַשָּׁת:** ceux qui croient voient, ceux qui refusent restent aveugles malgré leur prétention à voir.

## □ Synthèse – Yohana 9

- Bible :** guérison de l'aveugle-né, débats avec les Pharisiens, confession de foi, révélation de Jésus comme Fils de l'homme, enseignement sur le jugement spirituel.
- Transmission mashi :** les équations linguistiques (omuhûrha, bumoleke bw'igulu, iriba lya Silowe, sabato, mwene-omuntu) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique :** Jésus est la lumière qui ouvre les yeux, l'envoyé du Père, et son œuvre révèle la gloire de Dieu. Le jugement sépare ceux qui croient et voient, de ceux qui refusent et restent aveugles.
- Voici pour toi, Pierre, le **tableau polyglotte** et les **notes thématiques de Yohana 10**. J'ai respecté ton format habituel : bloc de 10 versets, correspondances en Mashi, Kiswahili, Latin, Grec et Hébreu, puis synthèse thématique et bénédiction de clôture.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 10

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque )
10:1	<i>Okuli, okuli, mmubwîre...</i>	Amin, amin, nawaambia...	Amen, amen dico vobis...	ἀμὴν ἀμὴν λέγω δικοῦν...	אָמֵן אָמֵן אָנוּמָר לְכָה...
10:2	<i>Naye oyisha emuhanda...</i>	Lakini aingiaye kwa mlango...	Qui autem intrat per ostium...	ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας...	הַנִּכְבֵּס בְּשַׁעַר...
10:3	<i>Oli oku lumvi</i>	Mlinzi	Huic	τούτῳ ὁ θυρωρὸς	לְהַלְלָעָר

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
	<i>anamuyigulire...</i>	humfungulia ...	ostarius aperit...	ἀνοίγει... aperit...	פָּתַח...
10:4	<i>Nka bikola biri emuhanda...</i>	Akisha kuwatoa...	Cum proprias oves emiserit...	ὅταν τὰ ἵδια πρόβατα ἐκβάλῃ...	כִּאָשָׁר יְצִיאָה אֶת-צָאן...
10:5	<i>Ci ecigolo, birhankacikulikira...</i>	Mgeni hawatamfuata ...	Alienum autem non sequuntur...	ἀλλότριον δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν...	וְאַתְּהִרְאָה לֹא יָלְכוּ אַתְּ...
10:6	<i>Yezu abatwa ogwo mugani...</i>	Yesu akawaambia mfano...	Hoc proverbium dixit eis Iesus...	Taύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν...	הַמְשַׁלְּה הָזֶה אָמַר יִשְׁוּעָה...
10:7	<i>Nie muhango gw'ebibuzi...</i>	Mimi ndimi mlango wa kondoo...	Ego sum ostium ovium...	ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων...	אָנָּי הַשְׁעָר לְצָאן...
10:8	<i>Abàli bayishire embere...</i>	Wote waliokuja kabla...	Omnes quotquot venerunt...	πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ...	כָּל-הַבְּאִים לְפִנֵּי...
10:9	<i>Nie muhango; ongeramwo...</i>	Mimi ndimi mlango; yeyote akiingia...	Ego sum ostium; per me si quis introierit...	ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ...	אָנָּי הַשְׁעָר; הַגְּנָס בַּי...
10:10	<i>Ecishambo cikîsha...</i>	Mwizi huja kuiba na kuua...	Fur comes non venit nisi ut furetur...	ό κλέπτης οὐκ έρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ...	הַגְּנָב בָּא לְזֹב וְלִהְרָג...
10:11	<i>Ndi lungere mwinjà...</i>	Mimi ndimi mchungaji mwema...	Ego sum pastor bonus...	ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός...	אָנָּי הַרְוָעָה הַטּוֹב...
10:12	<i>Omulimya...</i>	Mtu wa mshahara...	Mercenarius ...	ὁ μισθωτὸς...	הַשְׁבִּיר...
10:13	<i>Ajira ntyo...</i>	Kwa kuwa ni mshahara...	Mercenarius est...	ὅτι μισθωτός ἐστιν...	כִּי שְׁכִיר הַזָּא...
10:14	<i>Ndi lungere mwinjà...</i>	Mimi ndimi mchungaji mwema...	Ego sum pastor bonus...	ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός...	אָנָּי הַרְוָעָה הַטּוֹב...
10:15	<i>Nampâne obuzîne...</i>	Natoa uhai wangu...	Animam meam	τὴν ψυχήν μου τίθημι...	אָנָּי נָתֵן

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
			pono...		אָתָּה־גָּפְשִׁי
					...
10:16	<i>Ngwérhe ebindi bibuzi...</i>	Nina kondoo wengine...	Alias oves habeo...	אֶלְלָא πρόβατα ἔχω...	ישׁ לִי צָאן אֶחָרִים...
10:17	<i>Eci Larha antonyeza...</i>	Baba ananipenda...	Propterea me Pater diligit...	διὰ τοῦτο με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ...	לְבָן הָאָבָב אָזָה אָזָה...
10:18	<i>Ntâye wankabunyanka</i>	Hakuna anayeiondoa...	Nemo tollit eam...	οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν...	אֵין אִישׁ נוֹטֵל אָזָה...
10:19	<i>Abayahudi bacîgabamwo...</i>	Wayahudi wakagawanyika...	Dissensio iterum facta est...	Σχίσμα πάλιν ἐγένετο...	מִחְלָקָת נְהִיתָה...
10:20	<i>Banji muli bo...</i>	Wengi wakasema...	Multi ex eis dicebant...	πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἔλεγον...	רַבִּים מֵהֶם אָמַרְוּ...
10:21	<i>Abandi, mpu...</i>	Wengine wakasema...	Alii dicebant...	ἄλλοι ἔλεγον...	אֶחָרִים אָמַרְוּ...
10:22	<i>Byanacibâ ntyo...</i>	Sikukuu ya Hanuka...	Facta sunt encenia...	ἐγένετο τὰ חֲנוּכָה ἐγκαίνια ...	חֲנוּכָה ...
10:23	<i>Yezu akageragera...</i>	Yesu alikuwa akitembea...	Et ambulabat Iesus...	περιεπάτ ει ὁ Ἰησοῦς...	יְשֻׁעָה הָלֵךְ...
10:24	<i>Abayahudi banacimuzunguluka...</i>	Wayahudi wakamzunguka	Circumdederunt eum Iudei...	...	בְּיַהוּדִים סְבִבוֹ יְוּדָאִים...
10:24	<i>Abayahudi banacimuzunguluk a...</i>	Wayahudi wakamzunguka	Circumdederunt eum Iudei...	ἐκύκλωσαν αὐτὸν οἱ Ιουδαῖοι...	בְּיַהוּדִים סְבִבוֹ יְוּדָאִים...
10:25	<i>Yezu abashuza...</i>	Yesu akawajibu...	Respondit eis Iesus...	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς...	יְשֻׁעָה הָנָה אָמַת...

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
10:26	<i>Ci murhayéméra...</i>	Lakini hamwamini...	Sed vos non creditis...	ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε...	וְאַתֶּם אַנְכֶם מְאַמְנִים ...
10:27	<i>Ebibuzi byâni binayumve...</i>	Kondoo wangu huisikia sauti yangu...	Oves meae vocem meam audiunt...	τὰ πρόβατά μου τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν	צָאן שׁוּמָם אֶת-קְולִי ...
10:28	<i>Mbihà obuzîne...</i>	Nawapa uzima wa milele...	Ego vitam aeternam do ei...	ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον...	אָנָי נָתַן לְהָם חַיִּים עָזָלָם ...
10:29	<i>Larha wabimpaga...</i>	Baba yangu aliyewapa...	Pater meus quod dedit mihi...	ο πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι...	אָבִי אָשֶׁר נָתַן-לִי ...
10:30	<i>Larha na nâni rhuli muguma...</i>	Mimi na Baba tu mmoja...	Ego et Pater unum sumus...	ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐσμεν...	אָנָי וְהָאָבָד אָחָד אָנוּחָן ...
10:31	<i>Abayahudi balêrha amabuye...</i>	Wayahudi wakainua mawe...	Sustulerunt lapides Iudaei...	ἐβάστασαν λίθους οἱ Ιουδαῖοι...	הַיְהוּדִים נְשָׁאוּ אֲבָנִים ...
10:32	<i>Yezu anacibabwîra...</i>	Yesu akawaambia...	Respondit eis Iesus...	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς...	יְשֻׁעָה עֲזֹרָה אַתָּה ...
10:33	<i>Abayahudi bamushuza...</i>	Wayahudi wakamjibu...	Responderunt ei Iudaei...	ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ιουδαῖοι...	הַיְהוּדִים עֲנוֹנוּ לוּ ...
10:34	<i>Ka kurhayandisirw i...</i>	Je, haikuandikwa...	Nonne scriptum est...	οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ...	הַלֹּא כְתֻובָה ...
10:35	<i>Ecitabu c'Amarhegeko</i>	Ikiandiko kinasema...	Si illos dixit deos...	εἰ ἐκείνους εἶπεν θεούς...	אִם-קָרָא אָזָתָם

Vers et	Mashi (extrait)	Kiswahili	Latin (Vulgate)	Grec (NA28)	Hébreu (NT hébraïque)
	...				אֱלֹהִים...
10:36	<i>Ninyu oyu Nyamuzinda...</i>	Je, yeye Baba aliyemtakasa...	Quem Pater sanctificavit...	ον ὁ πατὴρ ἡγίασεν...	אֲבָבָקְדָּשׁ...
10:37	<i>Akabà ntakola...</i>	Kama sifanyi kazi za Baba...	Si opera Patris mei non facio...	εὶς οὐ ποιῶ τὰ ἔργα...	עֹשֶׁה מְעַשָּׁי אָבָ...
10:38	<i>Ci akabà nyijira...</i>	Lakini nikifanya...	Si autem facio...	ἐὰν δὲ ποιῶ...	וְאָמַן אָנָי עֹשֶׁה...
10:39	<i>Baderha mpu bamugwârhe...</i>	Walitaka kumkamata...	Quaerebant ergo eum apprehendere...	ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι...	בְּקָשׁוּ לְתַפְשָׁ אֶזְהָ...
10:40	<i>Ashub 'icîjîra ishiriza...</i>	Akaenda tena ng'ambo ya Yordani...	Et abiit iterum trans Iordanem...	καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου...	וַיָּלַךְ שָׂוָב מַעֲבָר לְרִידָן...
10:41	<i>Bantu banji bakâjâ...</i>	Wengi walimwendea...	Multi venerunt ad eum...	πολλοὶ ἥλθον πρὸς αὐτόν...	רַבִּים בָּאוּ אַלְזָ...
10:42	<i>Na ntyo, banji bâmuyémêra...</i>	Wengi wakamwamini...	Et multi crediderunt in eum...	καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν...	רַבִּים הָאָמִינָו בָּ...

## □ Notes thématiques – Yohana 10

- Image du berger** : Jésus se révèle comme *lungere mwinjâ* (bon berger), en contraste avec le mercenaire.
- La porte des brebis** : double métaphore – il est à la fois l'accès (sécurité, salut) et le guide.
- Don de la vie** : le berger donne sa vie pour ses brebis, annonçant la Passion.
- Unité du troupeau** : « autres brebis » → ouverture universelle, un seul troupeau, un seul berger.
- Unité avec le Père** : « Moi et le Père nous sommes un » (10:30) – affirmation théologique majeure.
- Conflit avec les autorités** : incompréhension et hostilité des Juifs, qui veulent lapider Jésus.

- **Foi et témoignage** : les œuvres attestent de son identité, et beaucoup croient en lui au-delà du Jourdain.

## □ **Synthèse et bénédiction**

Yohana 10 nous transmet la **mémoire vivante du Berger véritable**, celui qui ouvre la porte, rassemble les brebis dispersées et donne sa vie pour elles. La communion avec le Père est proclamée comme unité parfaite, et l'appel à la foi s'étend à tous les peuples.

**Bénédiction de clôture :**

*Que la voix du Berger véritable guide nos pas, que son unité avec le Père inspire notre unité fraternelle, et que la vie qu'il donne soit reçue comme bénédiction pour la communauté.* □

## □ **Tableau polyglotte – Yohana 11**

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### **Yezu afûla Lazaro (Résurrection de Lazare) (Yoh 11, 1-44)**

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Lazaro</b>	Λάζαρος (Lazaros)	אֶלְעָזָר (El'azar)	Lazare	Lazaro
<b>Betaniya</b>	Βηθανία (Bēthania)	בֵּית עֲנִי (Beit 'Ani)	Béthanie	Betania
<b>Marta</b>	Μάρθα (Martha)	מִרְתָּה (Martah)	Marthe	Marta
<b>Mariya</b>	Μαρία (Maria)	מִרְיָם (Miryam)	Marie	Maria
<b>Bufûke / Bufûke bw'olusiku luzinda</b>	ἀνάστασις (anastasis)	תְּחִיָּה (tehiyyah)	Résurrection	Ufufuo
<b>Bufûke / Bufûke bw'ensiku n'amango</b>	ζωή αιώνιος (zōē aiōnios)	חַיִּים עַזְּלָם (hayyei 'olam)	Vie éternelle	Uzima wa milele
<b>Bufûke – “Nie bufûke”</b>	Ἐγώ είμι ἡ ἀνάστασις (Egō eimi hē anastasis)	אָנִי הַתְּחִיָּה (Ani ha-tehiyyah)	Je suis la résurrection	Mimi ndiye ufufuo
<b>Cûsho</b>	μνημεῖον (mnēmeion)	קְבָר (qever)	Tombeau	Kaburi
<b>Ibûye</b>	λίθος (lithos)	אָבָן (even)	Pierre	Jiwe

### **Ihano ly'Abayahudi (Complot du Sanhédrin) (Yoh 11, 45-57)**

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Abajinji b'abadâhwa</b>	ἀρχιερεῖς (archiereis)	פָּהָנִים גָּדוֹלִים (kohanim gedolim)	Grands prêtres	Makuhani wakuu
<b>Abafarizeyi</b>	Φαρισαῖοι (Pharisaioi)	פָּרִישִׁים (Perushim)	Pharisiens	Mafarisayo
<b>Kayifa</b>	Καϊάφας (Kaiaphas)	קִיָּפָא (Qayafa)	Caïphe	Kayafa
<b>Ecihugo</b>	εθνος (ethnos)	גּוֹי (goy)	Nation	Taifa
<b>Basâka</b>	πάσχα (Pascha)	חֶסֶךְ (Pesach)	Pâque	Pasaka

## □ Notes thématiques – Yohana 11

1. **Résurrection de Lazare – Λάζαρος / לְאֶזְרָרָה**: signe majeur qui manifeste la gloire de Dieu et annonce la victoire sur la mort.
2. **Foi de Marthe – Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις** : Jésus se révèle comme «la résurrection et la vie», centre de l'espérance chrétienne.
3. **Émotion de Jésus – δακρύω (pleurer)** : Jésus partage la douleur humaine, révélant sa compassion.
4. **Tombeau et pierre – μνημεῖον / λίθος** : symboles de la mort vaincue par la parole de Jésus.
5. **Complot du Sanhédrin – Καϊάφας / קָאֵפָה**: Caïphe prophétise malgré lui que Jésus doit mourir pour la nation et pour rassembler les enfants de Dieu dispersés.
6. **Dimension pascale – πάσχα / פָּסָח**: la résurrection de Lazare prépare la Pâque où Jésus lui-même sera livré.

## □ Synthèse – Yohana 11

- **Bible** : Jésus ressuscite Lazare, révélant sa puissance sur la mort et suscitant la foi. Cet événement déclenche le complot des autorités religieuses.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (bufûke, bufûke bw'ensiku n'amango, ibûye, cûsho, Kayifa, Basâka) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est la résurrection et la vie, celui qui donne la vie éternelle. La résurrection de Lazare anticipe sa propre Pâque et la victoire finale sur la mort.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 12

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) (Yoh 12, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amavurha g'omugavu	μύρον (myron)	נֶר (nerd)	Parfum de nard	Manukato ya nardo
Dinari	δηνάριον (dēnarion)	דָּנָרִיּוֹן (denariyon)	Denier	Dinari
Yûda w'e Keriyoti	Ἰούδας Ἰσκαριώτης (Ioudas Iskariōtēs)	יְהוּדָה אִישׁ-קָרִיּוֹת (Yehudah Ish-Qeriyot)	Judas Iscariote	Yuda Iskariote
Olusiku Iw'okubishwa	ἐνταφιασμός (entaphiasmos)	קְבֻרָה (qevurah)	Ensevelissement	Maziko

### Yezu ajà omu Yeruzalemu (Entrée triomphale) (Yoh 12, 12-19)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amashami g'emishugushugu	βαῖα τῶν φοινίκων (baia tōn phoinikōn)	כְּפֹת חַמְרִים (kapot temarim)	Rameaux de palmiers	Mata ya mitende
Hozana	ώσαννά (hōsanna)	הָזָנָה	Hosanna	Hosana

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
		( <i>hoshi 'a na</i> )	(«sauve donc»)	
<b>Mwâmi w'Israeli</b>	βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ ( <i>basileus tou Israēl</i> )	מלך יִשְׂרָאֵל ( <i>melekh Yisra'el</i> )	Roi d'Israël	Mfalme wa Israeli
<b>Mwâli wa Siyoni</b>	θύγατερ Σιών ( <i>thygater Sion</i> )	בת־צִוֵּן ( <i>bat Tsion</i> )	Fille de Sion	Binti Sayuni
<b>Endogomi</b>	ὄνος ( <i>onos</i> )	חַמּוֹר ( <i>hamor</i> )	Âne	Punda

### Yezu alêba oku kukwâniñe afè lyo akuzibwa (Annonce de l'heure) (Yoh 12, 20-36)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Abagereki</b>	Ἐλληνες ( <i>Hellēnes</i> )	יְנָנִים ( <i>Yevanim</i> )	Greçs	Wagiriki
<b>Mbeke y'engano</b>	κόκκος τοῦ σίτου ( <i>kokkos tou sitou</i> )	גַּרְעַשְׁׁין חַתָּה ( <i>gar'in hittah</i> )	Grain de blé	Punje ya ngano
<b>Mwene-omuntu akuzibwa</b>	δοξασθῆ ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου ( <i>doxasthē ho huios tou anthrōpou</i> )	יִתְקַבֵּד בֶּן־אָדָם ( <i>yitkabbed ben adam</i> )	Le Fils de l'homme glorifié	Mwana wa Adamu atukuzwe
<b>Izù ly emalunga</b>	φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ( <i>phōnē ek tou ouranou</i> )	קֹול מִן־הַשָּׁמָיִם ( <i>qol min ha-shamayim</i> )	Voix venue du ciel	Sauti kutoka mbinguni
<b>Omuluzi wa lîno igulu</b>	ἄρχων τοῦ κόσμου ( <i>archōn tou kosmou</i> )	שָׁרֵךְ עֹלָם ( <i>sar ha-'olam</i> )	Prince de ce monde	Mkuu wa dunia hii

### Okubula obuyémère kw'Abayahudi (Incrédulité persistante) (Yoh 12, 37-50)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Izaya</b>	Ἠσαΐας ( <i>Ēsaias</i> )	יֵשָׁעָיָהוּ ( <i>Yeshayahu</i> )	Isaïe	Isaya
<b>Obulangale</b>	φῶς ( <i>phōs</i> )	אור ( <i>or</i> )	Lumière	Nuru
<b>Mwizimya</b>	σκότος ( <i>skotos</i> )	חשֵׁךְ ( <i>hoshekh</i> )	Ténèbres	Giza
<b>Irhegeko ly'obuzîne</b>	ἐντολή ( <i>entolē</i> )	מִצְוָה ( <i>mitzvah</i> )	Commandement	Amri
<b>Kalamo k'ensiku n'amango</b>	ζωὴ αἰώνιος ( <i>zōē aiōnios</i> )	חי עֹלָם ( <i>hayyei 'olam</i> )	Vie éternelle	Uzima wa milele

### □ Notes thématiques – Yohana 12

- Onction à Béthanie – μύρον / שְׂמִירָה:** geste prophétique de Marie, anticipant l'ensevelissement de Jésus.
- Hosanna et rameaux – βαῖτα τῶν φοινίκων / כְּפֹתָה תְּמִרִים:** entrée messianique de Jésus à Jérusalem, acclamé comme roi.
- Grain de blé – κόκκος τοῦ σίτου :** image de la mort féconde, annonçant la passion et la résurrection.
- Voix du ciel – φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ :** confirmation divine de la mission de Jésus.
- Prince de ce monde – ἄρχων τοῦ κόσμου :** annonce du jugement et de la défaite des puissances du mal.

6. **Incrédulité d'Israël – Ἡσαΐας / יִשְׁעָיָה :** accomplissement des prophéties d'Isaïe sur l'endurcissement du peuple.
7. **Lumière et ténèbres – φῶς / σκότος :** Jésus est la lumière venue dans le monde, rejetée par certains.
8. **Commandement de vie éternelle – ζωὴ αἰώνιος :** les paroles de Jésus sont vie et salut, elles jugeront au dernier jour.

## □ Synthèse – Yohana 12

- **Bible** : onction à Béthanie, entrée triomphale à Jérusalem, annonce de l'heure de la glorification, voix céleste, appel à croire en la lumière, constat de l'incrédulité, affirmation que les paroles de Jésus sont vie éternelle.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (amavurha g'omugavu, Hozana, mbeke y'engano, obulangale, kalamo k'ensiku n'amango) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est le roi messianique, le grain de blé qui meurt pour porter du fruit, la lumière du monde, et ses paroles sont vie éternelle.

### Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) (Yoh 12, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amavurha g'omugavu	μύρον (myron)	נֶר (nerd)	Parfum de nard	Manukato ya nardo
Enjebe	ἀλάβαστρον (alabastron)	מַפָּה (pah)	Récipient à huile, vase contenant de l'huile	Chombo cha mafuta
Dinari	δηνάριον (dēnarion)	דְּנָרִי (denariyon)	Denier	Dinari
Yûda w'e Keriyoti	Ιούδας Ἰσκαριώτης (Ioudas Iskariôtēs)	יְהוּדָה אֶש-קָרִיאֹת (Yehudah Ish-Keriyot)	Judas Iscariote	Yuda Iskariote
Olusiku Iw'okubishwa	ἐνταφιασμός (entaphiasmos)	קְבֻרָה (qevurah)	Ensevelissement	Maziko

## □ Note thématique sur enjebe

- En **Mashi**, *enjebe* est un récipient à huile, contenant de l'huile, utilisé pour les onctions.
- En grec, l'**ἀλάβαστρον** est le vase d'albâtre pour les parfums précieux.
- En hébreu, le **מַפָּה (pah)** est un petit récipient d'huile, connu dans la tradition juive (Hanoucca).
- En français et en kiswahili, la traduction insiste sur la fonction : récipient à huile (*vase contenant de l'huile / chombo cha mafuta*).

□ Ce terme relie directement la mémoire artisanale et rituelle à l'acte de Marie en Béthanie : l'onction devient un geste de bénédiction, de préparation à la Passion, et de mémoire vivante.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 13

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Yezu ashuk'Entumwa amagulu (Lavement des pieds) (Yoh 13, 1-20)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amagulu	πόδες (podes)	רַגְלִים (raglayim)	Pieds	Miguu
Ibakuli	νιπτήρ (niptēr)	סַף (saf)	Bassin	Bakuli
Citambara	λέντιον (lention)	מִתְפָּהָת (mitpahat)	Linge, serviette	Kitambaa
Muyigîriza	διδάσκαλος (didaskalos)	מֹרֶה (moreh)	Maître, enseignant	Mwalimu
Nyakasane	κύριος (kyrios)	אֲדוֹן (adon)	Seigneur	Bwana
Olwiganyo	ὑπόδειγμα (hypodeigma)	הַמְּגַנֵּץ (dugmah)	Exemple, modèle	Mfano

### Yezu amanyîsa obulyâlya bwa Yûda (Annonce de la trahison de Judas) (Yoh 13, 21-30)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obulyâlya	προδοσία (prodosia)	בְּגִידָה (begidah)	Trahison	Usaliti
Cihimbi c'omugati	ψωμίον (psōmion)	מְלֵבֶד (pitah)	Morceau de pain	Kipande cha mkate
Shetani	σατανᾶς (satanas)	שָׁטָן (satan)	Satan	Shetani
Oluhago	γλωσσόκομον (glōssokomon)	אַרְנָק (arnak)	Bourse, porte-monnaie	Mfuko wa fedha

### Yezu asêzera abaganda bâge (Discours d'adieu et commandement nouveau) (Yoh 13, 31-38)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amâkuzibwa	δόξα (doxa)	כָּבוֹד (kavod)	Gloire	Utukufu
Irhegeko lihyâhya	ἐντολὴ καὶ νόμος (entolē kainē)	מִצְוָה (mitzvah)	Commandement	Amri
Buzigire	ἀγάπη (agapē)	אַהֲבָה (ahavah)	Amour	Upendo
Oluhazi	ἀλέκτωρ (alektōr)	תַּרְנְגּוֹל (tarneqol)	Coq	Jogoo
kasharhu	τρις (tris)	שְׁלֹשׁ (shalosh)	Trois fois	Mara tatu

## □ Notes thématiques – Yohana 13

1. **Lavement des pieds – πόδες / רַגְלִים**: geste d'humilité et de service, modèle pour les disciples.
2. **Exemple donné – ὑπόδειγμα / הַמְּגַנֵּץ**: Jésus établit un modèle de service fraternel.
3. **Annonce de la trahison – προδοσία / בְּגִידָה**: Judas reçoit le morceau de pain, signe de son rôle.

4. **Satan – σατανᾶς / נָשָׁר**: la trahison est présentée comme une entrée du mal dans le cœur de Judas.
5. **Commandement nouveau – ἐντολὴ καινὴ / הַשְׁׁלֵמָה**: l'amour mutuel est le signe distinctif des disciples.
6. **Annonce du reniement de Pierre – τρίς / שׁוֹלֵשׁ**: malgré son zèle, Pierre reniera Jésus trois fois avant le chant du coq.
7. **Thématique de la gloire – δόξα / כְּבָדָה**: la Passion est comprise comme glorification du Fils et du Père.

## □ Synthèse – Yohana 13

- **Bible** : Jésus lave les pieds de ses disciples, annonce la trahison de Judas, donne le commandement nouveau de l'amour, et prédit le reniement de Pierre.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (amagulu, citambara, obulyâlya, irhegeko lihyâhya, oluhazi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus se révèle comme maître-serviteur, modèle d'amour, et sa Passion est la glorification du Père.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 14

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Yezu ayigîriza obwîrhu (Discours sur la maison du Père et la promesse de l'Esprit) (Yoh 14, 1-31)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ntebe	μοναί (monai)	מִשְׁקָנָה (mishkanot)	Demeures, habitations	Makao
Enjira	όδός (hodos)	דֶּרֶךְ (derekh)	Chemin	Njia
Okuli	ἀλήθεια (alētheia)	הַמְּתָתָה (emet)	Vérité	Kweli
Buzîne	ζωή (zōē)	חַיִּים (hayyim)	Vie	Uzima
Sho / Îshe	πατήρ (patēr)	אָבָּא (av)	Père	Baba
Omurhulirizi	παράκλητος (paraklētos)	מְנַהֵּם (menaḥem)	Consolateur, défenseur	Msaidizi / Mfariji
Mûka gw'Okuli	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (to pneuma tēs alētheias)	רוּחַ הַאֲמֵת (ruah ha-emet)	Esprit de vérité	Roho wa kweli
Omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	שָׁלוֹם (shalom)	Paix	Amani
Nyamubâho	ἐγώ εἰμι (egō eimi)	אָנָּה הָוָא (ani hu)	Je suis	Mimi ndiye
Omurhwâli	ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου (ho archōn tou kosmou)	סִרְעָם הַעוֹלָם (sar ha- 'olam)	Prince de ce monde	Mkuu wa dunia hii

## □ Notes thématiques – Yohana 14

1. **Confiance et demeure – μοναί / מִשְׁקָנָה**: Jésus rassure ses disciples, il prépare des demeures dans la maison du Père.
2. **Chemin, vérité et vie – ὁδός / ἀλήθεια / ζωή** : Jésus se révèle comme l'unique accès au Père.

3. **Vision du Père – πατήρ / בָּאָה :** voir Jésus, c'est voir le Père, révélation de l'unité divine.
4. **Œuvres plus grandes – ἔργα μείζονα :** les croyants accompliront des œuvres en son nom, par la foi et l'Esprit.
5. **Commandement et amour – ἐντολή / הָצְוָה :** l'amour se manifeste par l'observance des commandements.
6. **Promesse du Paraclet – παράκλητος / אָנָּחָה :** l'Esprit de vérité sera donné pour demeurer avec eux et leur rappeler les paroles de Jésus.
7. **Paix donnée – εἰρήνη / מְלֵיאָה :** Jésus laisse sa paix, différente de celle du monde, comme don intérieur.
8. **Union mystique – “vous en moi, moi en vous” :** annonce de la communion spirituelle entre Jésus, le Père et les croyants.
9. **Prince de ce monde – ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου / שָׁרֵךְ הַעוֹלָם :** Jésus annonce la venue de l'adversaire, mais affirme sa totale soumission au Père.

## □ Synthèse – Yohana 14

- **Bible** : Jésus promet des demeures dans la maison du Père, se révèle comme chemin, vérité et vie, annonce l'envoi de l'Esprit, et laisse sa paix.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (ntebe, enjira, okuli, buzîne, omurhulirizi, omurhûla) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus est l'unique accès au Père, il promet l'Esprit comme consolateur, et sa paix comme héritage.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 15

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

## Yezu ye cigundu c'omuzâbîbu (La vigne véritable) (Yoh 15, 1-17)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Cigundu c'omuzâbîbu	ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή (hē ampelos hē alēthinē)	הַאֲמַפְּלָה (ha-gefen ha-amitit)	Vigne véritable	Mzabibu wa kweli
Muhinzi	γεωργός (geōrgos)	עֵקָר (ikkar)	Vigneron, cultivateur	Mkuli wa shamba
Ishami	κλῆμα (klēma)	צְרוֹא (zēroa')	Sarment, branche	Tawi
Malehe	καρπός (karpos)	פְּרִי (peri)	Fruit	Tunda
Cibêye	πῦρ (pyr)	שָׁאֵשׁ (esh)	Feu	Moto
Buzigire	ἀγάπη (agapē)	הַבָּהָא (ahavah)	Amour	Upendo
Irhegeko lihyâhya	ἐντολή (entolē)	מִצְוָה (mitzvah)	Commandement	Amri
Bîra	φίλοι (phîloi)	רֵעִים (re 'im)	Amis	Marafiki

## Igulu lishomba Yezu n'abaganda bâge (Le monde hait les disciples) (Yoh 15, 18-27)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Igulu	κόσμος ( <i>kosmos</i> )	עוֹלָם ('olam)	Monde	Dunia
Omushizi	δοῦλος ( <i>doulos</i> )	עָבֵד ('eved)	Serviteur	Mtumwa
Nnawâbo	κύριος ( <i>kyrios</i> )	אֲדֹן (adon)	Maître	Bwana
Izîno lyâni	ὄνομα ( <i>onoma</i> )	שֵׁם (shem)	Nom	Jina
Marhegeko	νόμος ( <i>nomos</i> )	תּוֹרָה (torah)	Loi	Sheria
Omurhulirizi	παράκλητος ( <i>paraklētos</i> )	מְנַהֵּל (menahem)	Consolateur, défenseur	Msaidizi / Mfariji
Mûka gw'okunali	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ( <i>to pneuma tēs alētheias</i> )	רוּחַ הַמְּתָמֵת (ruah ha-emet)	Esprit de vérité	Roho wa kweli
Obuhamîriza	μαρτυρία ( <i>martyria</i> )	עֲדֹת ('edut)	Témoignage	Ushuhuda

## □ Notes thématiques – Yohana 15

- La vigne véritable – ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή / תְּבִשְׁבַּעַת הַתְּבִשְׁבַּעַת:** Jésus est la vigne, les disciples sont les sarments, appelés à porter du fruit.
- Union vitale – κλῆμα / עַרְבָּה:** demeurer en Jésus est la condition pour porter du fruit durable.
- Amour et commandement – ἀγάπη / אַהֲרָה:** le commandement nouveau est de s'aimer les uns les autres.
- Amis et non serviteurs – φίλοι / יְשָׁעִים:** Jésus élève ses disciples à la dignité d'amis, partageant tout ce qu'il a reçu du Père.
- Choix et mission – ἐκλέγω / בָּחר:** les disciples sont choisis pour aller et porter du fruit qui demeure.
- Haine du monde – κόσμος / עַולָּם:** le rejet du Christ entraîne le rejet de ses disciples.
- Témoignage de l'Esprit – παράκλητος / מְנַהֵּל:** l'Esprit de vérité rend témoignage au Christ et soutient les croyants dans la persécution.
- Solidarité des témoins – μαρτυρία / עֲדֹת:** les disciples eux-mêmes sont appelés à témoigner, en union avec l'Esprit.

## □ Synthèse – Yohana 15

- Bible** : Jésus se révèle comme la vigne véritable, appelle ses disciples à demeurer en lui, à s'aimer, et annonce la haine du monde.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (cigundu c'omuzâbîbu, ishami, malehe, buzigire, omurhulirizi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : Jésus est la source de vie et de fécondité, l'amour est le commandement central, et l'Esprit de vérité accompagne les croyants dans leur témoignage face au monde.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 16

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

### Okuyisha kw'Omurhûlirizi (Promesse de l'Esprit) (Yoh 16, 5-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omurhûlirizi	παράκλητος ( <i>paraklētos</i> )	מְנַהֵּל	Consolateur,	Msaidizi /

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mûka w'Okuli	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (to pneuma tēs alētheias)	רֹוחַ הָאֵת (ruah ha-emet)	Esprit de vérité	Roho wa kweli
Câha	ἀμαρτία (hamartia)	אַתָּה (het')	Péché	Dhambi
Bushinganyanya	δικαιοσύνη (dikaiosynē)	צְדָקָה (tsedaqah)	Justice	Haki
Lubanja	κρίσις (krisis)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Jugement	Hukumu
Inkuza	δόξα (doxa)	כָּבוֹד (kavod)	Gloire	Utukufu

### Yezu abwîra abaganda bâge oku agaluka duba (Tristesse transformée en joie) (Yoh 16, 16-24)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Hindi hitya murhâcimbone...	μικρὸν (mikron)	טַעַת (me 'at)	Un peu de temps	Kidogo
Oburhè	λόπη (lypē)	בָּשָׁבֵךְ ('atsav)	Tristesse	Huzuni
Mwishingo	χαρά (chara)	סִמְחָה (simhah)	Joie	Furaha
Omukazi hôfi h'okuburha	γυνὴ τίκτουσα (gynē tiktoysa)	יָוֶלֶת הָאֲשָׁנָה (ishah yoledet)	Femme en travail	Mwanamke aliye na uchungu wa uzazi
Omwâna abusirwe	παιδίον (paidion)	נֶעֶד (yeled)	Enfant né	Mtoto aliyezaliwa

### Yezu asêzera: victoire sur le monde (Yoh 16, 25-33)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Migani	παροιμία (paroimia)	מַשָּׁל (mashal)	Parabole, figure	Methali
Obwâlagale	παρρησία (parrēsia)	גָּלוּי (galuy)	Franchise, clarté	Uwazi
Omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	שָׁלוֹם (shalom)	Paix	Amani
Amalumwa	θλῖψις (thipsis)	צָרָה (tsarah)	Détresse, tribulation	Dhiki
Nahimire igulu	νενίκηκα τὸν κόσμον (nenikēka ton kosmon)	נִצְחָה בְּהָעוֹלָם (nitsachti et-ha 'olam)	J'ai vaincu le monde	Nimeushinda ulimwengu

### □ Notes thématiques – Yohana 16

- Esprit de vérité** – παράκλητος / רֹוחַ הָאֵת: Jésus annonce l'envoi du Paraclet qui convaincra le monde du péché, de la justice et du jugement.
- Justice et jugement** – δικαιοσύνη / κρίσις : l'Esprit révèle la vraie justice (Jésus auprès du Père) et le jugement du «prince de ce monde».
- Tristesse et joie** – λόπη / χαρά : la douleur des disciples se transformera en joie, comme les douleurs de l'enfantement.

4. **Un peu de temps – μικρὸν / מַעַט**: annonce de l'absence temporaire de Jésus suivie de sa présence retrouvée.
5. **Paroles claires – παρρησία / גָּלִילִי**: Jésus promet de parler ouvertement du Père, non plus en paraboles.
6. **Paix donnée – εἰρήνη / שָׁלוֹם**: Jésus laisse sa paix comme force intérieure face aux tribulations.
7. **Victoire sur le monde – νενίκηκα τὸν κόσμον / נִצְחָתִי אֶת־הָעוֹלָם**: affirmation finale de la victoire du Christ sur les puissances hostiles.

## □ Synthèse – Yohana 16

- **Bible** : Jésus annonce l'Esprit de vérité, prépare ses disciples à la tristesse transformée en joie, et conclut par l'assurance de sa victoire sur le monde.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (omurhûlirizi, mûka w'okuli, oburhè, mwishingo, omurhûla) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Esprit est le consolateur qui guide dans la vérité, la joie succède à la douleur, et la paix du Christ soutient les croyants dans les tribulations.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 17

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Isâla liyêrekîne obudâhwa bwa Yezu (Prière sacerdotale) (Yoh 17, 1-26)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Obudâhwa / Irhèngere</b>	δόξα (doxa)	כָּבֹוד (kavod)	Gloire	Utukufu
<b>Obuhashe</b>	ἐξουσία (exousia)	שָׁלֵיט (shalit)	Autorité, pouvoir	Mamlaka
<b>Akalamo k'ensiku n'amango</b>	ζωὴν αἰώνιος (zōē aiōnios)	חַיִּים עֹלָם (hayyei 'olam)	Vie éternelle	Uzima wa milele
<b>Izîno lyâwe</b>	ὄνομα (onoma)	שֵׁם (shem)	Nom	Jina
<b>Mutagatîfu</b>	ἅγιος (hagios)	שָׁדֹךְ (qadosh)	Saint	Mtakatifu
<b>Mubî</b>	πονηρός (ponēros)	רָע (ra')	Mauvais, malin	Mwovu
<b>Batagatîfu</b>	ἀγιάζω (hagiazō)	שִׁקְדֵּשׁ (qiddesh)	Sanctifier	Kutakasa
<b>Buzigire</b>	ἀγάπη (agapē)	אֶחָדָה (ahavah)	Amour	Upendo
<b>Muguma</b>	ἐν (hen)	אֶחָד (ehad)	Unité	Umoja

## □ Notes thématiques – Yohana 17

1. **La gloire – δόξα / כָּבֹוד**: Jésus demande au Père de le glorifier afin que le Fils glorifie le Père.
2. **Vie éternelle – ζωὴν αἰώνιος / חַיִּים עֹלָם**: définie comme la connaissance du seul vrai Dieu et de Jésus-Christ envoyé.
3. **Nom révélé – ὄνομα / שֵׁם**: Jésus a manifesté le Nom du Père aux disciples, signe d'appartenance et de protection.

4. **Sainteté** – ἅγιος / שָׁׁדָּק: Jésus prie pour que ses disciples soient sanctifiés dans la vérité.
5. **Protection contre le Malin** – πονηρός / עָרָךְ: Jésus demande au Père de garder les siens du mal, non de les retirer du monde.
6. **Mission** – ἀποστέλλω / שָׁׁלַשׁ: comme Jésus est envoyé dans le monde, ainsi il envoie ses disciples.
7. **Unité** – ἐν / עַלְּךָ: Jésus prie pour l'unité des croyants, reflet de l'unité entre le Père et le Fils.
8. **Amour** – ἀγάπη / עַבְּדָתָךְ: l'amour du Père pour le Fils est communiqué aux disciples, afin qu'ils soient habités par cet amour.
9. **Dimension universelle** : Jésus prie non seulement pour les disciples présents, mais pour tous ceux qui croiront par leur parole.

## □ Synthèse – Yohana 17

- **Bible** : Jésus élève sa prière au Père, demandant la glorification, la sanctification des disciples, leur protection et leur unité, afin que le monde croie.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (obudâhwa, obuhashe, akalamo k'ensiku n'amango, izîno lyâwe, mubî, buzigire, muguma) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la prière sacerdotale révèle la communion entre le Père et le Fils, la mission confiée aux disciples, et l'appel à l'unité et à l'amour comme témoignage au monde.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 18

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

### Yezu agwârhwa (Arrestation de Jésus) (Yoh 18, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Cedroni	κεδρών (kedrōn)	קִדְרֹן (Qidron)	Cédrone	Kidroni
Engôrha	μάχαιρα (machaira)	חֶרֶב (herev)	Épée	Upanga
Amatara	φανός (phanos)	לְפִידָה (lapid)	Flambeaux	Taa
Orhumole	λαμπάς (lampas)	נֵר (ner)	Lampes	Mwenge
Amatumu	ὅπλα (hopla)	נְשֵׁקָה (nesheq)	Armes	Silaha
Nie ono	ἐγώ εἰμι (egō eimi)	אָנָּה הָוָה (ani hu)	Je suis	Mimi ndiye

### Yezu embere za Hana na Kayifa. Petro ahakana Nnawâbo (Interrogatoire et reniement) (Yoh 18, 12-27)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Hana	Ἄννας (Hannas)	הָנָן (Hanana)	Anne	Hana
Kayifa	Καϊάφας (Kaiaphas)	קָיָפָה (Qayafa)	Caïphe	Kayafa
Omudâhwa mukulu	ἀρχιερεύς (archiereus)	כָּהָן גָּדוֹל (kohen gadol)	Grand prêtre	Kuhani mkuu
Omujakazi	παιδίσκη (paidiskē)	הַנְּפָשָׁה (shifhah)	Servante	Mjakazi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Oluhazi	ἀλέκτωρ ( <i>alektōr</i> )	תַּרְנְגּוֹל (tarnegol)	Coq	Jogoo
Ahakana	ἀρνέομαι ( <i>arneomai</i> )	קָהַשׁ (kāhash)	Renier	Kukana

### Yezu emwa Bilato (Jésus devant Pilate) (Yoh 18, 28-40)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Bilato	Πιλᾶτος ( <i>Pilatos</i> )	פִּילָּטּוֹס (Pilatos)	Pilate	Pilato
Obwâmi	βασιλεία ( <i>basileia</i> )	מַלְכָּה (malkhut)	Royaume	Ufalme
Mwâmi w'Abayahudi	βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ( <i>basileus tōn Ioudaiōn</i> )	מֶלֶךְ יְהוּדִים (melekh ha-Yehudim)	Roi des Juifs	Mfalme wa Wayahudi
Okuli	ἀλήθεια ( <i>alētheia</i> )	אֶמֶת (emet)	Vérité	Kweli
Baraba	Βαραββᾶς ( <i>Barabbas</i> )	בָּר-אַבָּא (Bar-Abba)	Barabbas	Baraba
Cishambo	λῃστής ( <i>lēstēs</i> )	לוֹס (los)	Brigand	Mnyang'anyi

### □ Notes thématiques – Yohana 18

- Arrestation au Cédron – καδρών / קִדְרֹון:** Jésus se livre volontairement, affirmant «Je suis» (ἐγώ εἰμι), signe de sa divinité.
- Violence et épée – μάχαιρα / קֶרֶב:** Pierre tente de défendre Jésus par la force, mais Jésus accepte la coupe du Père.
- Interrogatoire devant Anne et Caïphe – ἀρχιερεύς / פָּהַנְ גָּדוֹל:** Jésus affirme avoir enseigné ouvertement, tandis que Pierre renie trois fois.
- Reniemement de Pierre – ἀρνέομαι / שָׁחַט:** malgré son zèle, Pierre faiblit, accomplissant la prophétie du chant du coq.
- Procès devant Pilate – βασιλεία / מַלְכָּה:** Jésus déclare que son royaume n'est pas de ce monde.
- La vérité – ἀλήθεια / אֶמֶת:** Pilate interroge Jésus sur la vérité, mais reste dans l'ambiguïté.
- Barabbas – Βαραββᾶς / בָּר-אַבָּא:** le peuple choisit de libérer un brigand plutôt que Jésus, révélant l'injustice du procès.

### □ Synthèse – Yohana 18

- Bible** : Jésus est arrêté, interrogé par Anne et Caïphe, Pierre le renie, puis il est jugé par Pilate.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (Cedroni, engôrho, ahakana, obwâmi, okuli, Baraba) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : Jésus se révèle comme le «Je suis», accepte la volonté du Père, et témoigne de la vérité face au pouvoir politique et religieux.

### □ Tableau polyglotte – Yohana 19

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

## Yezu agwârhwa, atwirwa okufà, abambwa oku musalaba (Yoh 19, 1-42)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Emikoba</b>	μαστιγώ (mastigoō)	מַכּוֹת (makkot)	Fouets, flagellation	Mijeledi
<b>Ecimane c'emishûgi</b>	στέφανος ἐξ ἀκανθῶν (stephanos ex akanthōn)	קָוְץ עֲשֵׂרָת קָוְץ ( 'ateret qotsim)	Couronne d'épines	Taji ya miiba
<b>Ecishûli cidukula</b>	χλαμύς πορφυρά (chlamys porphyra)	מַעֲשֵׂר אַגָּמָן (me 'il argaman)	Manteau pourpre	Vazi la zambarau
<b>Omusalaba</b>	σταυρός (stauros)	צְלִיבָה (tzelivah)	Croix	Msalaba
<b>Golgota / hantu h'Empanga</b>	Γολγοθᾶ (Golgotha)	גַּלְגָּלֶת (Gulgōlet)	Golgotha, lieu du Crâne	Golgotha
<b>Olwandiko</b>	τίτλος (titlos)	כְּתוּב (katub)	Inscription	Maandishi
<b>Emyambalo</b>	ἱμάτια (himatia)	בְּגָדִים (begadim)	Vêtements	Mavazi
<b>Itumu</b>	λόγχη (lonchē)	חַנִּית (hanit)	Lance	Mkuki
<b>Omukò n'amîshi</b>	αἷμα καὶ ὕδωρ (haima kai hydōr)	דָם וְמַיִם (dam u-mayim)	Sang et eau	Damu na maji
<b>Yozefu w'e Arimatiya</b>	Ἰωσὴφ ἀπὸ Ἀριμαθαϊας (Iōsēph apo Harimathaias)	יְוֹסֵף מִהָרָמָתִים (Yosef me-HaRamatayim)	Joseph d'Arimathie	Yosefu wa Arimathaya
<b>Nikodemu</b>	Νικόδημος (Nikodēmos)	ニコドメス (Nikodemos)	Nicodème	Nikodemo
<b>Enshinda mpyâhya</b>	μνημεῖον καινόν (mnēmeion kainon)	קְבָרָה נְדָשׁ (qeber hadash)	Tombeau neuf	Kaburi jipyâ

### □ Notes thématiques – Yohana 19

- Flagellation et dérision – στέφανος ἐξ ἀκανθῶν / עֲשֵׂרָת קָוְץ**: Jésus est humilié par la couronne d'épines et le manteau pourpre, signe de dérision royale.
- Ecce Homo – «Lâbagi omuntu»** : Pilate présente Jésus au peuple, mais la foule réclame sa crucifixion.
- Royaume et pouvoir – βασιλεία / מַלְכִיָּה**: Jésus affirme que l'autorité de Pilate vient d'en haut, et que son royaume n'est pas de ce monde.
- Crucifixion au Golgotha – Γολγοθᾶ / גַּלְגָּלֶת**: lieu du Crâne, symbole de mort et de victoire paradoxale.
- Inscription trilingue – τίτλος / כְּתוּב**: «Jésus de Nazareth, Roi des Juifs» écrit en hébreu, latin et grec, signe universel.
- Partage des vêtements – ιμάτια / בְּגָדִים**: accomplissement des Écritures, les soldats tirent au sort la tunique sans couture.
- Marie au pied de la croix** : Jésus confie sa mère au disciple bien-aimé, créant une nouvelle famille spirituelle.
- Mort de Jésus – «Hoshi aho»** : Jésus remet son esprit après avoir accompli les Écritures.
- Lance au côté – λόγχη / חַנִּית**: sang et eau jaillissent, symboles des sacrements (Eucharistie et Baptême).
- Joseph d'Arimathie et Nicodème** : disciples cachés qui assurent l'ensevelissement de Jésus dans un tombeau neuf, accomplissant la prophétie.

## □ Synthèse – Yohana 19

- **Bible** : Jésus est flagellé, moqué, crucifié, meurt sur la croix, et est enseveli par Joseph d’Arimathie et Nicodème.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (ecimane c’emishûgi, omusalaba, golgota, itumu, enhinda mpyâhya) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la Passion révèle Jésus comme Roi humilié mais glorifié, accomplissant les Ecritures et inaugurant la nouvelle alliance par le sang et l’eau.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 20

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

### Bashimâna enhinda erhacirimwo ndi (Le tombeau vide) (Yoh 20, 1-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Enshinda</b>	μνημεῖον ( <i>mnēmeion</i> )	קְבָר (qever)	Tombeau	Kaburi
<b>Ibuye</b>	λίθος ( <i>lithos</i> )	אָבֵן (even)	Pierre	Jiwe
<b>Ebitambara</b>	ἀθόνια ( <i>othonia</i> )	בְּגָדִים (begadim)	Linges funéraires	Mavazi ya mazishi
<b>Omwenda</b>	σουδάριον ( <i>soudarion</i> )	סֻדָּרִין ( <i>sudarin</i> )	Suaire	Kitambaa cha uso
<b>Muyêmère</b>	πιστεύω ( <i>pisteuō</i> )	הַאֲמִין (he’emin)	Croire	Kuamini

### Yezu abonekera Mariya Magadalena (Apparition à Marie de Magdala) (Yoh 20, 11-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Mariya</b>	Μαρία ἡ Μαγδαληνή	מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית	Marie de	Maria
<b>Magadalena</b>	( <i>Maria hē Magdalēnē</i> )	( <i>Miryam ha-Migdalit</i> )	Magdala	Magdalene
<b>Bamalahika</b>	ἄγγελοι ( <i>angeloī</i> )	מַلְאָכִים (mal’akhim)	Anges	Malaika
<b>Rabuni</b>	ράββουνι ( <i>rabbouni</i> )	רַבּוּנִי (rabbuni)	Maître, enseignant	Mwalimu
<b>Sho / Larha</b>	πατήρ ( <i>patēr</i> )	אָב (av)	Père	Baba
<b>Nteremîre</b>	ἀναβαίνω ( <i>anabainō</i> )	הַלְّעֵנִי (‘alah)	Monter, s’élèver	Kupaa

### Yezu abonekera abaganda bâge (Apparition aux disciples) (Yoh 20, 19-29)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Omurhûla</b>	εἰρήνη ( <i>eirēnē</i> )	שָׁלוֹם (shalom)	Paix	Amani
<b>Enfune</b>	χεῖρ ( <i>cheir</i> )	יָד (yad)	Mains	Mikono
<b>Lubavu</b>	πλευρά ( <i>pleura</i> )	עַלְּצָה (tsela’)	Côté	Ubavu
<b>Mûka</b>	πνεῦμα ἄγιον ( <i>pneuma hagion</i> )	רוּחַ קָדָשׁ (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho
<b>Mutagatîfu</b>				Mtakatifu
<b>Cihasha (Toma)</b>	Θωμᾶς ( <i>Thōmas</i> )	אַתָּה (Toma)	Thomas	Tomaso
<b>Mwemêzi</b>	πιστός ( <i>pistos</i> )	נְאָמֵן (ne’eman)	Croyant, fidèle	Muumini

## Enfundiko ntanzi y'ecitabu (Conclusion de l'évangile) (Yoh 20, 30-31)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Bimanyiso	σημεῖα (sēmeia)	אֹתֹת (otot)	Signes	Ishara
Kristu	Χριστός (Christos)	מֶשְׁיחָ (Mashiah)	Christ, Messie	Kristo
Mwene Nnâmahanga	υἱὸς τοῦ θεοῦ (huios tou theou)	בֶּן־אֱלֹהִים (ben Elohim)	Fils de Dieu	Mwana wa Mungu
Obuzîne	ζωή (zōē)	חַיִם (hayyim)	Vie	Uzima
Izîno lyâge	ὄνομα (onoma)	שֵׁם (shem)	Nom	Jina

## □ Notes thématiques – Yohana 20

- Le tombeau vide** – μνημεῖον / קְבָר: signe premier de la résurrection, constaté par Marie et les disciples.
- Foi naissante** – πιστεύω / יִנְאַמַּד: le disciple bien-aimé croit en voyant les linge, avant même de comprendre les Écritures.
- Apparition à Marie** – Μαρία ἡ Μαγδαληνή / מִרְיָם הַמְגַדְּלִית: Jésus se révèle personnellement en l'appelant par son nom.
- Rabouni** – ραββουνί / רַבּוּנִי: reconnaissance intime de Jésus comme maître.
- Paix donnée** – εἰρήνη / שָׁלֹום: Jésus transmet la paix et souffle l'Esprit Saint sur ses disciples.
- Pouvoir de pardonner** – πνεῦμα ἀγιον / רוח קָדְשׁוֹ: l'Esprit confère aux disciples l'autorité de remettre les péchés.
- Thomas incrédule** – Θωμᾶς / אַתָּה: il croit en voyant et touchant, mais Jésus proclame bienheureux ceux qui croient sans voir.
- Finalité de l'évangile** – σημεῖα / אֹתֹת: les signes sont écrits pour susciter la foi en Jésus, Christ et Fils de Dieu.
- Vie en son nom** – ζωή / יֶהְיָה: la foi en Jésus donne la vie éternelle.

## □ Synthèse – Yohana 20

- Bible** : le tombeau est trouvé vide, Jésus apparaît à Marie de Magdala puis aux disciples, transmet la paix et l'Esprit, et Thomas confesse sa foi.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (enshinda, ibuye, Rabuni, omurhûla, mûka mutagatîfu, Kristu) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : la résurrection est la victoire sur la mort, la foi est appelée à dépasser la vue, et la vie éternelle est donnée dans le nom de Jésus.

## □ Tableau polyglotte – Yohana 21

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

### Yezu abonekera abaganda bâge eburhambi bw'enyanja y'e Tiberiyadi (Yoh 21, 1-14)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Enyanja y'e Tiberiyadi	θάλασσα τῆς Τιβεριάδος (thalassa tēs Tiberiados)	יָם טִיבְרִיאֵס (yam Tiveryas)	Mer de Tibériade	Bahari ya Tiberia

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Akêshe</b>	δίκτυον (diktyon)	מִקְמֹרֶת (mikmoret)	Filet	Nyavu
<b>Nfî</b>	ἰχθύς (ichthys)	דָג (dag)	Poisson	Samaki
<b>Amakala</b>	ἀνθρακιὰ (anthrakia)	גָּהָלֶת (gahelet)	Braises	Makaa
<b>Omugati</b>	ἄρτος (artos)	לְחֵם (lehem)	Pain	Mkate

### Simoni Petro ashub'ihamiriza kasharhu n'okuhâbwa obugo (Triple confession et mission) (Yoh 21, 15-19)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>K'onzigira</b>	ἀγαπᾶς (agapas) / φιλεῖς (phileis)	אַהֲבָה (ahavah)	Aimer	Kupenda
<b>Yabula abâna-buzi</b>	βόσκε τὰ ἀρνία (boske ta arnia)	רְאֵלָיִם (re'eh tela'im)	Pais mes agneaux	Lisha wana-kondoo wangu
<b>Ebibuzi</b>	πρόβατα (probata)	צָאן (tson)	Brebis	Kondoo
<b>Lufù luci akuzamwo Nnâmahanga</b>	θάνατος δοξάζων τὸν θεόν (thanatos doxazōn ton theon)	מֵתַת מִכְבֵּד אֱלֹהִים (mavet mehabbed Elohim)	Mort qui glorifie Dieu	Kifo cha kumtukuza Mungu
<b>Nshimba</b>	ἀκολούθει μοι (akolouthei moi)	לְךָ אַחֲרִי (lekh aharai)	Suis-moi	Nifuate

### Olya muganda arhonyagya (Le disciple bien-aimé et son témoignage) (Yoh 21, 20-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
<b>Muganda arhonyagya</b>	μαθητὴς ὁν ἐγάπα (mathētēs hon ēgapa)	הַתָּלִמיד אֲשֶׁר אָהָב (hatalmid asher ahev)	Disciple bien-aimé	Mwanafunzi mpendwa
<b>Obuhamîrizi</b>	μαρτυρία (martyria)	עֲדֹת ('edut)	Témoignage	Ushuhuda
<b>Ebitabu byankayandikwa</b>	βιβλία (biblia)	סִפְרִים (sefarim)	Livres à écrire	Vitabu vinavyoweza kuandikwa
<b>Obw'okunali</b>	ἀληθινός (alēthinos)	מְמֻאָד (emet)	Véritable	Kweli

### □ Notes thématiques – Yohana 21

- La pêche miraculeuse – δίκτυον / מִקְמֹרֶת**: signe de la mission universelle des disciples, appelés à «pêcher des hommes».
- Repas au bord du lac – ἄρτος / ἰχθύς** : Jésus nourrit ses disciples, rappel de l'Eucharistie et de la multiplication des pains.
- Triple confession de Pierre – ἀγαπᾶς / φιλεῖς** : réhabilitation de Pierre après son triple reniement, par trois affirmations d'amour.
- Mission pastorale – βόσκε τὰ ἀρνία / πρόβατα** : Pierre reçoit la charge de paître les brebis, signe de son rôle de berger.

5. **Annonce du martyre – θάνατος δοξάζων τὸν Θεόν** : Jésus prédit la mort de Pierre comme témoignage glorifiant Dieu.
6. **Appel au suivi – ἀκολούθει μοι / יְלַלְּנָה** : Pierre est invité à suivre Jésus jusqu'au bout, dans l'amour et la fidélité.
7. **Disciple bien-aimé – μαθητὴς ὃν ἡγάπα** : figure du témoignage fidèle, garant de la vérité de l'évangile.
8. **Abondance des signes – βιβλία / מִפְּרָאִים** : l'évangile conclut en affirmant que le monde ne suffirait pas à contenir tous les actes de Jésus.

## □ **Synthèse – Yohana 21**

- **Bible** : Jésus apparaît au bord du lac de Tibériade, accomplit une pêche miraculeuse, réhabilite Pierre par une triple confession, annonce son martyre, et confirme le témoignage du disciple bien-aimé.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (akêshe, nfî, yabula abâna-buzi, muganda arhonyagya, obuhamîrizi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la mission des disciples est universelle, Pierre reçoit la charge pastorale, et l'évangile se conclut sur l'abondance des signes et la vérité du témoignage.

## **Sommario**

Dictionnaire contextuel polyglotte Jean Yowane Yohana .....	1
□ Tableau polyglotte – Yowane / Yohana 1 .....	1
Enshokolezi (Prologue) ( <i>Yoh 1, 1-18</i> ) .....	1
Obuhamîrizi bwa Yowane (Témoignage de Jean-Baptiste) ( <i>Yoh 1, 19-34</i> ) .....	1
Abaganda barhanzi (Appel des premiers disciples) ( <i>Yoh 1, 35-51</i> ) .....	1
□ Notes thématiques – Yohana 1 .....	2
□ Synthèse – Yohana 1 .....	2
□ Tableau polyglotte – Yohana 2 .....	2
Obuhya e Kana (Noces de Cana) ( <i>Yoh 2, 1-12</i> ) .....	2
Yezu ahulusa abakâg'iguliza omu ka-Nyamuzinda (Purification du Temple) ( <i>Yoh 2, 13-22</i> ) .....	3
Yezu omu Yeruzalemu (Jésus à Jérusalem) ( <i>Yoh 2, 23-25</i> ) .....	3
□ Notes thématiques – Yohana 2 .....	3
□ Synthèse – Yohana 2 .....	4
□ Tableau polyglotte – Yohana 3 .....	4
Yezu ayigîriza Nikodemu (Jésus enseigne Nicodème) ( <i>Yoh 3, 1-21</i> ) .....	4
Obuhamîrize bwa Yowane buzinda (Témoignage de Jean-Baptiste) ( <i>Yoh 3, 22-36</i> ) .....	4
□ Notes thématiques – Yohana 3 .....	5

□ Synthèse – Yohana 3 .....	5
□ Tableau polyglotte – Yohana 4 .....	5
Omusamâriya omu iriba (La Samaritaine au puits) ( <i>Yoh 4, 1-42</i> ) .....	6
Yezu afumya mugala wa murhambo muguma (Guérison du fils d'un officier) ( <i>Yoh 4, 43-54</i> ) .....	6
□ Notes thématiques – Yohana 4 .....	6
□ Synthèse – Yohana 4 .....	7
□ Tableau polyglotte – Yohana 5 .....	7
Yezu afumya omulwâla ah'iriba lya Betesta (Guérison du paralytique à Béthesda) ( <i>Yoh 5, 1-18</i> ) .....	7
Omukolo gwa Mugala wa Nyamuzinda (Discours sur le Fils et le Père) ( <i>Yoh 5, 19-47</i> ) .....	7
□ Notes thématiques – Yohana 5 .....	8
□ Synthèse – Yohana 5 .....	8
□ Tableau polyglotte – Yohana 6 .....	8
Yezu aluza emigati (Multiplication des pains) ( <i>Yoh 6, 1-15</i> ) .....	8
Yezu alambagira omu nyanja (Jésus marche sur la mer) ( <i>Yoh 6, 16-21</i> ) .....	8
Yezu ayigîriza omu sinagogi y'e Kafarnaumu (Discours du pain de vie) ( <i>Yoh 6, 22-71</i> ) .....	9
□ Notes thématiques – Yohana 6 .....	9
□ Synthèse – Yohana 6 .....	10
□ Tableau polyglotte – Yohana 7 .....	10
Lusiku lukulu lwa Bihando (Fête des Tentes / Tabernacles) ( <i>Yoh 7, 1-13</i> ) .....	10
Cisisi ca Kristu (Débats sur l'identité messianique) ( <i>Yoh 7, 25-36</i> ) .....	10
Amîshi g'akalamo (Promesse de l'Esprit) ( <i>Yoh 7, 37-39</i> ) .....	10
Cisisi ca Kristu olubaga Iwacîgabamwo – divisions du peuple ( <i>Yoh 7, 40-53</i> ) .....	10
□ Notes thématiques – Yohana 7 .....	11
□ Synthèse – Yohana 7 .....	11
□ Tableau polyglotte – Yohana 8 .....	11
Omukazi w'omugonyi (La femme adultère) ( <i>Yoh 8, 1-11</i> ) .....	11
Yezu ko kamole k'igulu (Jésus, lumière du monde) ( <i>Yoh 8, 12</i> ) .....	11
Bajà kadali oku buhamîrizi bwa Yezu (Débat sur le témoignage de Jésus) ( <i>Yoh 8, 13-20</i> ) .....	12
Yezu arhonda Abayahudi babula-buyêmère (Jésus et les Juifs incrédules) ( <i>Yoh 8, 21-30</i> ) .....	12

Yezu n'Abrahamu (Jésus et Abraham) ( <i>Yoh 8, 31-59</i> ).....	12
□ Notes thématiques – Yohana 8.....	12
□ Synthèse – Yohana 8.....	13
□ Tableau polyglotte – Yohana 9.....	13
Yezu afumya omuhûrha kurbhenga okuburhwa (Guérison de l'aveugle-né) ( <i>Yoh 9, 1-12</i> ).....	13
Kadali n'Abafarizeyi (Débat avec les Pharisiens) ( <i>Yoh 9, 13-34</i> ).....	13
Yezu ayigîriza oku kucîranula (Jésus enseigne sur le jugement spirituel) ( <i>Yoh 9, 35-41</i> ).....	13
□ Notes thématiques – Yohana 9.....	14
□ Synthèse – Yohana 9.....	14
□ Tableau polyglotte – Yohana 10.....	14
□ Notes thématiques – Yohana 10.....	18
□ Synthèse et bénédiction .....	19
□ Tableau polyglotte – Yohana 11 .....	19
Yezu afûla Lazaro (Résurrection de Lazare) ( <i>Yoh 11, 1-44</i> ) .....	19
Ihano ly'Abayahudi (Complot du Sanhédrin) ( <i>Yoh 11, 45-57</i> ).....	19
□ Notes thématiques – Yohana 11.....	20
□ Synthèse – Yohana 11 .....	20
□ Tableau polyglotte – Yohana 12.....	20
Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) ( <i>Yoh 12, 1-11</i> ).....	20
Yezu ajà omu Yeruzalemu (Entrée triomphale) ( <i>Yoh 12, 12-19</i> ) .....	20
Yezu alêba oku kukwânîne afè lyo akuzibwa (Annonce de l'heure) ( <i>Yoh 12, 20-36</i> ) .....	21
Okubula obuyêmère kw'Abayahudi (Incrédulité persistante) ( <i>Yoh 12, 37-50</i> ).....	21
□ Notes thématiques – Yohana 12.....	21
□ Synthèse – Yohana 12.....	22
Yezu ashîgwa amavurha g'omugavu (Onction à Béthanie) ( <i>Yoh 12, 1-11</i> ).....	22
□ Note thématique sur <i>enjebe</i> .....	22
□ Tableau polyglotte – Yohana 13.....	23
Yezu ashuk'Entumwa amagulu (Lavement des pieds) ( <i>Yoh 13, 1-20</i> ).....	23
Yezu amanyîsa obulyâlya bwa Yûda (Annonce de la trahison de Judas) ( <i>Yoh 13, 21-30</i> ).....	23

Yezu asêzera abaganda bâge (Discours d'adieu et commandement nouveau) ( <i>Yoh 13, 31-38</i> ) .....	23
□ Notes thématiques – Yohana 13.....	23
□ Synthèse – Yohana 13.....	24
□ Tableau polyglotte – Yohana 14.....	24
Yezu ayigîriza obwîrhu (Discours sur la maison du Père et la promesse de l'Esprit) ( <i>Yoh 14, 1-31</i> ) .....	24
□ Notes thématiques – Yohana 14.....	24
□ Synthèse – Yohana 14.....	25
□ Tableau polyglotte – Yohana 15 .....	25
<b>Yezu ye cigundu c'omuzâbîbu (La vigne véritable) (<i>Yoh 15, 1-17</i>) .....</b>	<b>25</b>
Igulu lishomba Yezu n'abaganda bâge (Le monde hait les disciples) ( <i>Yoh 15, 18-27</i> ).....	25
□ Notes thématiques – Yohana 15.....	26
□ Synthèse – Yohana 15.....	26
□ Tableau polyglotte – Yohana 16.....	26
Okuyisha kw'Omurhûlirizi (Promesse de l'Esprit) ( <i>Yoh 16, 5-15</i> ).....	26
Yezu abwîra abaganda bâge oku agaluka duba (Tristesse transformée en joie) ( <i>Yoh 16, 16-24</i> ) .....	27
Yezu asêzera: victoire sur le monde ( <i>Yoh 16, 25-33</i> ).....	27
□ Notes thématiques – Yohana 16.....	27
□ Synthèse – Yohana 16.....	28
□ Tableau polyglotte – Yohana 17.....	28
Isâla liyêrekîne obudâhwa bwa Yezu (Prière sacerdotale) ( <i>Yoh 17, 1-26</i> ) .....	28
□ Notes thématiques – Yohana 17.....	28
□ Synthèse – Yohana 17 .....	29
□ Tableau polyglotte – Yohana 18 .....	29
Yezu agwârhwa (Arrestation de Jésus) ( <i>Yoh 18, 1-11</i> ) .....	29
Yezu embere za Hana na Kayifa. Petro ahakana Nnawâbo (Interrogatoire et reniement) ( <i>Yoh 18, 12-27</i> ) .....	29
Yezu emwa Bilato (Jésus devant Pilate) ( <i>Yoh 18, 28-40</i> ).....	30
□ Notes thématiques – Yohana 18.....	30
□ Synthèse – Yohana 18 .....	30
□ Tableau polyglotte – Yohana 19.....	30

Yezu agwârhwa, atwirwa okufà, abambwa oku musalaba ( <i>Yoh 19, 1-42</i> ) .....	31
□ Notes thématiques – Yohana 19.....	31
□ Synthèse – Yohana 19.....	32
□ Tableau polyglotte – Yohana 20.....	32
Bashimâna enhinda erhacirimwo ndi (Le tombeau vide) ( <i>Yoh 20, 1-10</i> ).....	32
Yezu abonekera Mariya Magadalena (Apparition à Marie de Magdala) ( <i>Yoh 20, 11-18</i> ) .....	32
Yezu abonekera abaganda bâge (Apparition aux disciples) ( <i>Yoh 20, 19-29</i> ).....	32
Enfundiko ntanzi y'ecitabu (Conclusion de l'évangile) ( <i>Yoh 20, 30-31</i> ).....	33
□ Notes thématiques – Yohana 20.....	33
□ Synthèse – Yohana 20.....	33
□ Tableau polyglotte – Yohana 21 .....	33
Yezu abonekera abaganda bâge eburhambi bw'enyanja y'e Tiberiyadi( <i>Yoh 21, 1-14</i> ).....	33
Simoni Petro ashub'ihamiriza kasharhu n'okuhâbwa obugo (Triple confession et mission) ( <i>Yoh 21, 15-19</i> ).....	34
Olya muganda arhonyagya (Le disciple bien-aimé et son témoignage) ( <i>Yoh 21, 20-25</i> ).....	34
□ Notes thématiques – Yohana 21.....	34
□ Synthèse – Yohana 21 .....	35

**Pierre Matabaro Chubaka, ofm**

**Avec IA Copilot**

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages bible, Fiesole (Firenze), 2020

Résumé de IA Adobe

Ce document présente un dictionnaire contextuel polyglotte des Évangiles, mettant en relation des termes en Mashi, Grec, Hébreu, Français et Kiswahili, avec des notes thématiques sur le texte de l'Évangile de Jean.

### **Prologue et Présentation de Jésus**

Le prologue de l'évangile de Jean introduit Jésus comme le Verbe éternel, créateur et source de vie.

- Jésus est identifié comme le "Verbe" (λόγος) et la "Parole" (דְּבָרָה).
- Il est présenté comme la lumière qui éclaire les ténèbres.
- Jean-Baptiste témoigne de Jésus comme l'Agneau de Dieu.

- Les premiers disciples reconnaissent Jésus comme le Messie et le Roi d'Israël.

### **Appel des Premiers Disciples**

Ce passage décrit comment Jésus appelle ses premiers disciples à le suivre.

- André, Pierre, Philippe et Nathanaël sont les premiers à reconnaître Jésus.
- Ils le désignent comme le Messie et le Roi d'Israël.
- Le terme "Rabi" (Maître) est utilisé pour désigner Jésus.

### **Noces de Cana et Purification du Temple**

Jésus effectue son premier miracle lors des noces de Cana et purifie le Temple.

- À Cana, Jésus transforme l'eau en vin, révélant sa gloire.
- Marie, sa mère, joue un rôle clé en l'invitant à agir.
- Jésus chasse les marchands du Temple, affirmant que c'est une maison de prière.

### **Enseignement à Nicodème**

Jésus enseigne à Nicodème sur la nécessité de naître de nouveau.

- La nouvelle naissance est essentielle pour entrer dans le royaume de Dieu.
- Jésus se révèle comme le Fils de l'homme, élevé pour donner la vie éternelle.
- Jean 3:16 souligne l'amour de Dieu pour le monde.

### **La Samaritaine au Puits**

Jésus dialogue avec une femme samaritaine et révèle son identité messianique.

- Il lui offre de l'eau vive, symbole de vie éternelle.
- Jésus annonce une adoration en esprit et en vérité, dépassant les lieux sacrés.
- La femme devient missionnaire, entraînant la foi des Samaritains.

### **Guérison du Paralytique à Béthesda**

Jésus guérit un paralytique à Béthesda, suscitant une controverse sur le sabbat.

- Le paralytique était malade depuis 38 ans.
- Jésus agit le jour du sabbat, provoquant l'opposition des autorités juives.
- Il affirme son unité avec le Père, qui lui confie le jugement.

### **Multiplication des Pains et Discours du Pain de Vie**

Jésus multiplie les pains et enseigne sur le pain de vie.

- Il nourrit cinq mille hommes avec cinq pains et deux poissons.
- Jésus se présente comme le pain vivant, offrant la vie éternelle.
- Le discours sur la chair et le sang annonce l'Eucharistie.

### **Fête des Tentes et Débats sur l'Identité de Jésus**

Jésus enseigne lors de la fête des Tentes, provoquant des débats sur son identité.

- Il affirme que sa doctrine vient de Dieu, non de lui-même.
- Les gens sont divisés sur son origine, certains le reconnaissant comme prophète.
- Jésus promet l'Esprit Saint comme source de vie.

### **La Femme Adultère et Révélation de Jésus**

Jésus montre miséricorde envers une femme adultère et révèle son identité divine.

- Il refuse de la condamner et appelle à la conversion.
- Jésus se présente comme la lumière du monde, guidant hors des ténèbres.
- Il affirme sa préexistence, déclarant "Avant qu'Abraham fût, Je suis".

### **Guérison de l'Aveugle-Né**

Jésus guérit un aveugle-né, suscitant des débats avec les Pharisiens.

- Il utilise de la boue pour ouvrir les yeux de l'aveugle.
- Les Pharisiens contestent la guérison, affirmant que Jésus ne respecte pas le sabbat.

- Jésus enseigne sur le jugement spirituel, affirmant que ceux qui ne voient pas sont aveugles.

## Résumé des Évangiles de Jean

Le texte présente une analyse thématique des chapitres de l'Évangile selon Jean, mettant en lumière les événements clés de la vie de Jésus, ses enseignements, et leur signification théologique.

### Guérison de l'Aveugle-Né

Cette section traite de la guérison d'un aveugle-né par Jésus, révélant sa nature divine et suscitant des controverses.

- Jésus se révèle comme la lumière du monde.
- La guérison entraîne un conflit avec les Pharisiens sur l'observance du sabbat.
- L'aveugle guéri témoigne courageusement de sa foi en Jésus.
- Les croyants sont rejetés par les autorités religieuses, tandis que ceux qui refusent de croire restent spirituellement aveugles.

### Jésus, le Bon Berger

Cette partie décrit Jésus comme le bon berger, contrastant avec les mercenaires et soulignant son rôle protecteur.

- Jésus se présente comme la porte des brebis, offrant sécurité et salut.
- Il donne sa vie pour ses brebis, préfigurant sa Passion.
- L'unité du troupeau est mise en avant, avec l'idée d'un seul berger pour tous.
- Jésus affirme son unité avec le Père, une déclaration théologique majeure.

### Résurrection de Lazare

Ce chapitre met en avant la résurrection de Lazare, un signe puissant de la divinité de Jésus et de sa victoire sur la mort.

- Jésus ressuscite Lazare, révélant sa puissance sur la mort.
- La foi de Marthe est soulignée, Jésus se déclarant la résurrection et la vie.
- L'émotion de Jésus montre sa compassion pour la souffrance humaine.
- Cet événement déclenche le complot des autorités religieuses contre Jésus.

### Onction à Béthanie et Entrée Triomphale

Cette section aborde l'onction de Jésus à Béthanie et son entrée triomphale à Jérusalem.

- Marie oint Jésus avec du parfum, anticipant son ensevelissement.
- L'entrée à Jérusalem est marquée par des acclamations messianiques.
- Jésus utilise l'image du grain de blé pour parler de sa mort féconde.
- La voix du ciel confirme sa mission divine.

### Discours d'Adieu et Commandement Nouveau

Jésus enseigne à ses disciples sur l'amour et la servitude, tout en prédisant son départ.

- Il lave les pieds de ses disciples, établissant un modèle de service.
- Le commandement nouveau est d'aimer les uns les autres.
- Jésus prédit le reniement de Pierre, soulignant la fragilité humaine.

### Promesse de l'Esprit Saint

Cette partie traite de la promesse de l'Esprit Saint comme consolateur et guide.

- Jésus promet des demeures dans la maison du Père.
- Il se déclare le chemin, la vérité et la vie.
- L'Esprit Saint sera envoyé pour rappeler les enseignements de Jésus.
- La paix de Jésus est donnée comme un don intérieur.

### Arrestation et Procès de Jésus

Ce chapitre décrit l'arrestation de Jésus et son procès devant les autorités.

- Jésus se livre volontairement, affirmant son identité divine.
- Pierre renie Jésus trois fois, accomplissant la prophétie.
- Pilate interroge Jésus sur la vérité, mais reste ambigu.
- Le peuple choisit de libérer Barabbas, révélant l'injustice du procès.

### **Crucifixion et Mort de Jésus**

Cette section traite de la crucifixion de Jésus et de sa mort, marquant un moment central de la foi chrétienne.

- Jésus est flagellé et moqué, portant la couronne d'épines.
- Il meurt sur la croix, accomplissant les Écritures.
- Le sang et l'eau qui jaillissent de son côté symbolisent les sacrements.
- Joseph d'Arimathie et Nicodème s'occupent de son ensevelissement.

### **Résurrection et Apparitions de Jésus**

Ce chapitre aborde la résurrection de Jésus et ses apparitions aux disciples.

- Le tombeau est trouvé vide, confirmant la résurrection.
- Jésus apparaît à Marie de Magdala, lui révélant son identité.
- Il transmet la paix et l'Esprit Saint à ses disciples.
- Thomas, initialement incrédule, confesse sa foi en Jésus.

### **Mission des Disciples et Évangile**

Cette dernière section souligne la mission des disciples et la conclusion de l'Évangile.

- Jésus appelle Pierre à paître ses brebis, lui confiant une mission pastorale.
- Le disciple bien-aimé est présenté comme témoin fidèle.
- L'évangile conclut en affirmant l'abondance des signes de Jésus, qui ne peuvent tous être écrits.